ΖΩϹΙΜΟΥ

ΚΟΜΙΤΟϹ ΚΑΙ ΑΠΟΦΙϹΚΟϹΥΝΗΓΟΡΟΥ

ΙϹΤΟΡΙΑ ΝΕΑ

ZÓSIMO

CONDE Y ANTIGUO ABOGADO DEL FISCO

HISTORIA NUEVA

TOMO 3, segunda parte

libro VI e INDEX

143.v.

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE
publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ

ZOSIME

HISTOIRE NOUVELLE

TOME III

2e partie

LIVRE VI ET INDEX

Texte établi et traduit
par
FRANÇOIS PASCHOUD
Professeur à la Faculté des Lettres
de l'Université de Genève

Ouvrage publié avec le concours du C.N.R.S.

PARIS

LES BELLES LETTRES

1989

ZÓSIMO

NUEVA HISTORIA

Libro VI

INTRODUCCIÓN TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
JOSÉ M.ª CANDAU MORÓN

EDITORIAL GREDOS

COMPENDIORVM CONSPECTVS

Libri manuscripti.

V: Codex Vaticanus Graecus 156 saec. XI-XII

V^1, V^2: Codicis Vaticani manus prima, secunda.
Σ: Apographa codicis Vaticani a Leunclauio Stephano Sylburgio usurpata (cf. vol. I, p. LXXXI sqq.).

Testimonia.

Excerpta. Excerpta Constantini Porphyrogeniti edd. de Boor, Roos, Büttner-Wobst, Boissevain.
Suda. Suidae Lexicon ed. Adler

Editores (cf. vol. I, p. LXXXI sqq.).

Leunc.: Leunclauius.
Sylb.: Sylburgius
Reit.: Reitemeier.
Bekk.: Bekker.
Mend.: Mendelssohn.

Emendatores ceteri (cf. vol. I, p. LXXIV).

Herw.: Herwerden.
Leid.: Leidig.
Rhein.: Rheinfelder.
Wäsch.: Wäschke.
De Heyne et Seybold-Heyler, cf. vol. I, p. LXXXV et LXXXVII.

LIBRO VI

LIBRO VI

Sinopsis

1 . Embajada de Constantino III a Honorio. — 2 . Usurpación de Constantino III. Constantino III pasa a Galia, donde lucha con Saro. Éste se retira a Italia, habiendo de entregar a los bagaudas el botín recogido. — 3 . Suevos, vándalos y alanos invaden territorio transalpino y provocan la usurpación de Constantino III. Combate entre las fuerzas de éste y las tropas imperiales. Constantino III refuerza las fronteras galas. — 4 . Constantino III nombra césar a su hijo Constante y lo envía a Hispania. Éste liquida la oposición hispana al usurpador. — 5 . Geroncio se levanta en Hispania contra Constantino III y provoca el alzamiento de los bárbaros establecidos en territorio galo. Ataques de los bárbaros transrenanos. Britania, el Armórico y otras provincias galas se independizan de Roma. — 6 . Alarico asedia de nuevo Roma, que se le entrega. — 7 . Átalo elegido emperador en Roma. Nombramientos de Átalo. Discrepancias entre éste y Alarico sobre el plan que se ha de seguir en África. Átalo marcha contra Rávena — 8 . Honorio se dispone a huir de Rávena, pero la llegada de tropas del Imperio oriental le infunde nueva confianza. — 9 . Intrigas de Jovio, que acoge propuestas de Honorio y difama a Átalo ante Alarico. Alarico se retira de Rávena. — 10 . Ejecución de Valente. Alarico fracasa ante Bolonia. Carta de Honorio a las ciudades de Britania. Bienestar de Honorio — 11 . Hambre y pestilencia en Roma al ser suspendidos los envíos de alimento desde África. — 12 . Alarico depone a Átalo — 13 . Constantino III proclama emperador a Constante y designa un nuevo prefecto del pretorio. La paz entre Alarico y Honorio impedida por Saro.

ΒΙΒΛΙΟΝ ΕΚΤΟΝ

Ι. 1 Ἀλάριχος μὲν οὖν ἐπὶ ταῖς οὕτω μετρίαις αἰτήσεσι περιυβρισθεὶς ἐπὶ τὴν Ῥώμην ἤλαυνε πανστρατιᾷ, τῇ κατ' αὐτῆς πολιορκίᾳ προσκαρτερήσων· ἐν τούτῳ δὲ παρὰ Κωνσταντίνου τοῦ τυραννήσαντος ἐν Κελτοῖς ἀφίκετο πρὸς Ὀνώριον κατὰ πρεσβείαν Ἰόβιος, παιδείᾳ καὶ ταῖς ἄλλαις ἀρεταῖς διαπρέπων, βεβαιωθῆναι τὴν πρότερον ὁμολογηθεῖσαν εἰρήνην, καὶ ἅμα συγγνώμην ἕνεκα τῆς ἀναιρέσεως Διδύμου καὶ Βερηνιανοῦ τῶν συγγενῶν Ὀνωρίου τοῦ βασιλέως αἰτῶν· ἀπελογεῖτο γὰρ λέγων ὡς οὐ κατὰ προαίρεσιν | ἀνῄρηνται Κωνσταντίνου. 2 Συντεταραγμένον δὲ τὸν Ὀνώριον θεασάμενος, εὔλογον ἔφασκεν εἶναι ταῖς περὶ τὴν Ἰταλίαν ἐνασχολουμένῳ φροντίσιν ἐνδοῦναι· συγχωρούμενος δὲ πρὸς Κωνσταντῖνον ἐκδη-

TESTIMONIA: **1** Ἀλάριχος - **2** ἤλαυνε in Excerptis de legationibus Romanorum ad gentes p. 78, 6-8 de Boor, respectis uariis lectionibus nouis quas Krascheninnikov publici iuris fecit loc. cit. vol. III 1 p. 57 || **3-4** παρὰ Κωνσταντίνου - **p. 5,5** ἐπετράπη in Excerptis de legationibus gentium ad Romanos p. 380, 3-15 de Boor.

ΒΙΒΛΙΟΝ ΕΚΤΟΝ addidi; ceterum cf. ad vol. III 1 p. 74, 3 || **1** μὲν om. Excerptorum cod. unus || οὕτω om. Excerpta || μετρίαις V: μικραῖς Excerpta || **1-2** αἰτήσεσι V Excerptorum cod. unus: -σιν Excerptorum codd. ceteri || **2** ἐπὶ - ἤλαυνε V: ἤλαυνεν ἐπὶ ῥώμην (uel ἐ. τὴν ῥ.) Excerpta || **4** τυραννήσαντος V: τυράννου Excerpta || ἐν V: τοῦ ἐν Excerpta || **5** πρὸς Ὀνώριον om. Excerpta || ταῖς om. Excerpta || **7** αἰτῶν post συγγνώμην add. Excerpta || **8** Διδύμου Mend. (u. ad 5, 43, 2): -μίου V Excerpta || Βερηνιανοῦ V: βηνιανοῦ Excerpta || **9** αἰτῶν om. Excerpta || **10-11** συντεταραγμένον V Excerptorum pars codd.: -τεταγ- Excerptorum u.l. || **13** Κωνσταντῖνον Excerpta edd.: κωνστάντιον V Σ.

LIBRO VI

[**I**] Así pues, Alarico, sintiéndose, dada la moderación de las condiciones que formulara, vejatoriamente tratado, avanzó al frente de su ejército sobre Roma con firme propósito de someterla a asedio. En eso llegó junto a Honorio, de parte de Constantino (el que había perpetrado la usurpación en territorio galo) y en calidad de embajador, Jovio, hombre insigne por cultura y demás virtudes, quien solicitaba ratificación de la paz anteriormente acordada y, además, disculpa por la ejecución de Dídimo y Vereniano, los dos parientes del emperador Honorio. Alegaba a título de excusa, en efecto, que éstos no habían sido ejecutados por designio de Constantino. [2] Como, por otra parte, vio a Honorio sumido en confusión, se dedicó a afirmar que, pues el cuidado de los asuntos de Italia centraba su atención, sería una buena determinación la de acceder. Y que si se le permitía comparecer ante Constantino

μῆσαι καὶ τὰ συνέχοντα τὴν Ἰταλίαν ἀγγεῖλαι, μετ' οὐ πολὺ καὶ αὐτὸν ἄξειν ἅμα παντὶ τῷ ἐν Κελτοῖς καὶ ἐν Ἰβηρίᾳ καὶ ἐν τῇ Βρεττανικῇ νήσῳ στρατεύματι, ταῖς κατὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ ⟨τὴν⟩ Ῥώμην βοηθήσοντα περιστάσεσιν· καὶ ὁ μὲν Ἰόβιος ἐπὶ τούτοις ἀναχωρεῖν ἐπετράπη· τὰ δὲ ἐν Κελτοῖς οὔπω τῆς προσηκούσης ἀφηγήσεως ἀξιωθέντα δίκαιον ἄνωθεν, ὡς ἕκαστα ἐπράχθη, διεξελθεῖν.

II. 1 Ἔτι βασιλεύοντος Ἀρκαδίου, καὶ ὑπάτων ὄντων Ὀνωρίου τὸ ζ̄ καὶ Θεοδοσίου τὸ β̄, οἱ ἐν τῇ Βρεττανίᾳ στρατευόμενοι στασιάσαντες ἀνάγουσι Μᾶρκον ἐπὶ τὸν βασίλειον θρόνον, καὶ ὡς κρατοῦντι τῶν αὐτόθι πραγμάτων ἐπείθοντο· ἀνελόντες δὲ τοῦτον ὡς οὐχ ὁμολογοῦντα τοῖς αὐτῶν ἤθεσιν, ἄγουσι Γρατιανὸν εἰς μέσον, καὶ ἁλουργίδα καὶ στέφανον ἐπιθέντες ἐδορυφόρουν ὡς βασιλέα. 2 Δυσαρεστήσαντες δὲ καὶ τούτῳ τέτταρσιν ὕστερον μησὶ παραλύσαντες ἀναιροῦσι, Κωνσταντίνῳ παραδόντες τὴν βασιλείαν· ὃ δὲ Ἰουστινιανὸν καὶ Νεβιογάστην ἄρχειν τῶν ἐν Κελτοῖς τάξας στρατιωτῶν ἐπεραιώθη, τὴν Βρεττανίαν καταλιπών· ἐλθὼν δὲ εἰς Βονωνίαν (πρώτη δὲ αὕτη πρὸς θαλάττῃ κεῖται, Γερμανίας οὖσα πόλις τῆς ἄνω) καὶ ἐν ταύτῃ διατρίψας ἡμέρας τινάς, πάντα τε οἰκειωσάμενος τὰ στρατεύματα μέχρι τῶν Ἄλπεων ὄντα τῶν ὁριζουσῶν Γαλατίαν καὶ Ἰταλίαν, [καὶ] ἀσφαλῶς

TESTIMONIA: u. p. 4.

1 ἀγγεῖλαι V: ἀναγγ- Excerpta || **2** ἄξειν V. ἄγειν Excerpta || ἅμα V: σὺν Excerpta || **3** στρατεύματι Sylb.: στρατιώταις V¹ Σ Excerpta -τας V² || **4** secundum τὴν om. V || περιστάσεσιν Excerpta: -σι V || **17** Νεβιογάστην Bekk. Mend. (sec. l. 19): νεβιγάστιον V Sylb. νεβιογάστιον Σ Νεβιόγαστον Reit.; u. comm. || **20** Γερμανίας V Σ: Γαλατίας Reit.; at u. comm. || **21** ἄνω V Σ: κάτω Sylb. edd., fortasse Zosimum ipsum corrigentes; u. comm. || **22-23** ὄντα et comma post Ἰταλίαν fortasse delenda sec. Olymp frg. 12 et Soz. 9, 11, 3 putauit Mend.; u comm. || **23** ἀσφαλῶς Σ: καὶ ἀ. V.

y notificarle la situación en que se veía envuelta Italia, pronto haría venir incluso a éste —y acompañado por todo el ejército del territorio celta, de Iberia y de la isla de Britania— para poner remedio al estado de cosas sobrevenido en Italia y en Roma [1] . Pero puesto que aún no se le ha dispensado a lo ocurrido en la región de los celtas la atención que merece, justo es proceder al relato pormenorizado de cómo ocurrió todo ello desde el principio.

[**II**] Cuando aún reinaba Arcadio, siendo cónsules Honorio por séptima vez y Teodosio por segunda, las tropas que servían en Britania se alzaron para poner en el trono a Marco, a quien comenzaron a rendir obediencia como dueño de la situación en esta parte. Después que, al no estar Marco de acuerdo con sus hábitos de conducta, le diesen muerte, ponen sus miras en Graciano, al cual tributaban, tras investirlo de púrpura y corona, la asistencia de una guardia imperial. [2] Pero disgustados también con éste, lo deponen al cabo de cuatro meses y, tras entregar el Imperio a Constantino, le dan muerte [2] . Constantino, después de ordenar a Justiniano y Nebiogastes que asumiesen el mando sobre las tropas de territorio celta, dejó Britania y efectuó la travesía del Estrecho. Una vez en Bononia (de las ciudades de la Germania Inferior es ésta la que está más cerca del mar [3]), donde pasó algunos días, consiguió hacer suyas todas las fuerzas existentes hasta los Alpes que separan Galacia de Italia,

---

[1] El encuentro de Jovio, el prefecto del pretorio (distinto del Jovio embajador de Constantino aquí mencionado), y Alarico en Rímini sería posterior a febrero-marzo del 409 (véase ZÓSIMO , V 48, y n. 141 al libro V), y todo lo que se narra desde V 48, 4, hasta el final del libro V ocurrió con posterioridad a tal encuentro; la secuencia narrativa de Zósimo sugiere, pues, que la marcha de Alarico sobre Roma y la segunda embajada de Constantino ocurrieron ya avanzado el 409 (cf. J. MATTHEWS , *Western* ..., cit., pág. 294; E. DEMOUGEOT , *La formation... De l'avènement* ..., cit., pág. 457; F. PASCHOUD , ed. cit., VI, n. 114).

[2] Si Zósimo data aquí la rebelión britana en el año consular correspondiente al 407, en VI 3, 1, conecta dicho evento con una invasión bárbara fechada en el 406; OLIMPIODORO , f. 1, 12 [MÜLLER], sitúa la mencionada rebelión antes de comienzos del 407, OROSIO , VII 40, 3-4, en el 408, PRÓSPERO , *chron. I* pág. 465, 1230, y las crónicas latinas (relación en E. DEMOUGEOT , *De l'unité* ..., cit., pág. 382) dan como fecha el 406. Las interpretaciones modernas hacen comenzar el episodio en el 406 (cf. E. DEMOUGEOT , *ibid* ., 381-82; *La formation... De l'avènement* ..., cit., págs. 436-37; C. E. STEVENS , *op. cit* ., págs. 317-21; J. MATTHEWS , *Western* ..., cit., pág. 308; F. PASCHOUD , ed. cit., VI, n. 115): Zósimo sería así correcto en VI 3, 1, mientras que en el presente capítulo su error consistiría en fijar el inicio de la revuelta en el año correspondiente a la coronación de Constantino (sobre el 407 como fecha de dicha coronación véase C. E. STEVENS , *ibid* ., pág. 319; F. PASCHOUD , *ibid* .).

[3] La actual Boulogne, perteneciente en realidad a la Bélgica Segunda: cf. *Not. Gall* . 6, 12 *chron. I* pág. 592.

ἔχεσθαι τῆς βασιλείας ἐδόκει. 3 Κατὰ δὲ τούτους τοὺς χρόνους Σάρον τὸν στρατηγὸν ἐκπέμπει μετὰ | στρατεύματος κατὰ Κωνσταντίνου Στελίχων· ὁ δὲ Ἰουστινιανῷ τῷ στρατηγῷ μετὰ τῆς σὺν αὐτῷ δυνάμεως ἀπαντήσας αὐτόν τε ἀναιρεῖ καὶ τῶν στρατιωτῶν τὴν πλείονα μοῖραν· καὶ λείας πολλῆς γενόμενος κύριος, ἐπειδὴ Κωνσταντῖνον αὐτὸν ἔγνω πόλιν καταλαβόντα Βαλεντίαν, ἀρκοῦσαν αὐτῷ πρὸς ἀσφάλειαν, εἰς πολιορκίαν κατέστησε. 4 Νεβιογάστου δὲ τοῦ λειπομένου στρατηγοῦ λόγους τῷ Σάρῳ περὶ φιλίας προσάγοντος ἐδέχετο μὲν ὡς φίλον τὸν ἄνδρα, δοὺς δὲ καὶ λαβὼν ὅρκους ἀναιρεῖ παραχρῆμα, μηδένα τῶν ὅρκων ποιησάμενος λόγον· Κωνσταντίνου δὲ στρατηγὸν καταστήσαντος Ἐδόβινχον, Φράγκον ὄντα τὸ γένος, Γερόντιόν τε ἀπὸ τῆς Βρεττανίας ὁρμώμενον, δείσας ὁ Σάρος τὴν τῶν στρατηγῶν τούτων περὶ τὰ πολέμια πεῖραν ὁμοῦ καὶ ἀνδρείαν ἀνεχώρησε τῆς Βαλεντίας, ἑπτὰ πολιορκήσας ταύτην ἡμέρας. 5 Καταδραμόντων δὲ αὐτοῦ τῶν Κωνσταντίνου στρατηγῶν μετὰ μεγίστης δυναστείας, σὺν πολλῷ διεσώθη πόνῳ, τὴν λείαν ἅπασαν δωρησάμενος τοῖς περὶ τὰς Ἄλπεις ἀπαντήσασιν αὐτῷ Βακαύδαις, ὅπως εὐρυχωρίας παρ' αὐτῶν τύχῃ τῆς ἐπὶ τὴν Ἰταλίαν παρόδου. 6 Σάρου τοιγαροῦν οὕτως εἰς τὴν Ἰταλίαν διασωθέντος, συναγαγὼν ὁ Κωνσταντῖνος τὴν δύναμιν ἅπασαν ἔγνω φυλακὰς ἀρκούσας ἐγκαταστῆσαι ταῖς Ἄλπεσιν· ἦσαν δὲ αὗται τρεῖς, αἱ τὰς ἐπὶ τὴν Ἰταλίαν ἀπὸ Κελτῶν κἀκεῖθεν ἐπέκεινα [τὰς] ὁδοὺς ἀποκλείουσαι, Κοττία Ποινίνα Μαριτίμα· ταῦτα δὲ δι' αἰτίαν τοιάνδε τῆς εἰρημένης μοι προνοίας ἠξίωσεν.

3 Ἰουστινια- in rasura V² || **14** τε Sylb. Mend.: δὲ V Σ || **21** ἐπὶ Bekk. Mend.: περὶ V Σ || **26** ὁδοὺς Bekk. Mend.: τὰς ὁ. V Σ || **26-27** Ποινίνα Mend.: ποιενίνα V.

con lo que llegó a pensar que su ocupación del trono había cobrado firmeza [4] . [3] Por esas fechas, Estilicón envía contra Constantino al general Saro en compañía de un gran ejército. Saro salió al encuentro del general Justiniano [5] y de los contingentes que le acompañaban y liquida a aquél y a la mayor parte de sus soldados. Dueño de abundante botín, cuando supo que Constantino en persona había ocupado la ciudad de Valentia [6] , donde hallaba garantías de seguridad suficientes, pone cerco a la ciudad. [4] Y como Nebiogastes, el que quedaba de los generales, hubiese adelantado propuestas de amistad a Saro, éste procede a acogerlo en calidad de amigo, pero, tras dar y recibir juramentos, al instante le da muerte sin cuidarse de los juramentos. Habiendo nombrado Constantino generales a Edobinco [7] , de linaje franco, y a Geroncio, originario de la Britania, Saro, temeroso del conocimiento guerrero y también del valor de estos generales, se retiró de Valentia tras haberla asediado por siete días. [5] Al precipitarse en su contra los generales de Constantino acompañados de grandísimos efectivos, con mucho esfuerzo se puso a salvo tras hacer entrega de todo el botín a los bagaudas [8] , que le salieron al encuentro en las proximidades de los Alpes, con objeto de obtener de éstos vía libre para pasar a Italia. [6] De esta manera, pues, se puso a salvo en Italia Saro [9] ; y Constantino, tras congregar todas sus fuerzas, decidió apostar en los Alpes guarniciones suficientes para custodiarlos . Los Alpes, que cierran el paso de territorio celta a Italia y de ésta a aquél, se dividían en tres: Cotios, Peninos y Marítimos [10] . La precaución a la cual me he referido se debía a lo siguiente:

---

[4] Cuando Constantino pasó a Galia hubo de guerrear contra los bárbaros invasores: la pacificación del país fue problemática, y posiblemente Constantino hubo de recurrir a pactos en virtud de los cuales los bárbaros quedaron establecidos en determinadas zonas del territorio galo (cf. J. M. CANDAU , *La historia* ..., cit.).

[5] Justino en OLIMPIODORO , f. 1, 12 [MÜLLER].

[6] Actual Valence, unos 40 Km. al sur de Lyon.

[7] Llamado también en las fuentes Edobico o Edobeco.

[8] Los bagaudas eran antiguos siervos o campesinos que habían abandonado sus lugares de origen para errar por los campos en grupos dedicados al bandidaje (cf. S. SZÁDECZKY -KARDOSS , *op. cit* .).

[9] El ejército de Saro —que no era entonces *magister* sino *comes* (cf. A. DEMANDT , «Magister...», cit., col. 638)— no debía ser grande; ello se deduce de su retirada ante Geroncio y Edobinco —que le hicieron huir por venir acompañados de tropas numéricamente superiores: cf. E. DEMOUGEOT , *De l'unité* ..., cit., pág. 393 y *La formation... De l'avènement* ..., cit., pág. 439; F. PASCHOUD , ed. cit., VI, n. 117— y de la entrega del botín a los bagaudas (éstos, sin embargo, podían constituir bandas importantes: véase S. SZÁDECZKY -KARDOSS , *op. cit* ., col. 347). La retirada de Saro a Italia se produjo probablemente en verano del 407 (cf. C. E. STEVENS , *op. cit* ., págs. 323-24).

[10] Se trata de las tres provincias en que se hallaba dividida la sección de los Alpes situada entre Galia e Italia; las provincias de los Alpes Marítimos y Peninos pertenecían a la prefectura de las Galias, la de los Alpes Cotios a la prefectura de Italia (cf. *Not. dign. occ* . 1, 107-8, y 2, 21).

III. 1 Ἐν τοῖς προλαβοῦσι χρόνοις, ἕκτον ἤδη τὴν ὕπατον ἔχοντος ἀρχὴν Ἀρκαδίου καὶ Πρόβου, Βανδίλοι Συήβοις καὶ Ἀλανοῖς ἑαυτοὺς ἀναμίξαντες τούτους ὑπερβάντες τοὺς τόπους τοῖς ὑπὲρ τὰς Ἄλπεις ἔθνεσιν ἐλυμή-
5 ναντο, καὶ πολὺν ἐργασάμενοι φόνον ἐπίφοβοι καὶ τοῖς ἐν Βρεττανίαις στρα|τοπέδοις ἐγένοντο, συνηνάγκασαν δέ, δέει τοῦ μὴ κἀπὶ σφᾶς προελθεῖν, εἰς τὴν τῶν τυράννων ὁρμῆσαι χειροτονίαν, Μάρκου λέγω καὶ Γρατιανοῦ καὶ ἐπὶ τούτοις Κωνσταντίνου. 2 Πρὸς ὃν μάχης καρτερᾶς
10 γενομένης ἐνίκων μὲν οἱ Ῥωμαῖοι, τὸ πολὺ τῶν βαρβάρων κατασφάξαντες μέρος, τοῖς δὲ φεύγουσιν οὐκ ἐπεξελθόντες (ἢ γὰρ ἂν ἅπαντας πανωλεθρίᾳ διέφθειραν) ἐνέδωκαν αὐτοῖς ἀνακτησαμένοις τὴν ἧτταν καὶ βαρβάρων πλῆθος συναγαγοῦσιν αὖθις ἀξιομάχοις γενέσθαι. 3 Διὰ ταῦτα
15 τοίνυν τούτοις τοῖς τόποις φύλακας ἐγκατέστησε Κωνσταντῖνος, ὡς ἂν μὴ τὴν εἰς Γαλατίαν ἀνειμένην ἔχοιεν πάροδον· ἐγκατέστησε δὲ καὶ τῷ Ῥήνῳ πᾶσαν ἀσφάλειαν, ἐκ τῶν Ἰουλιανοῦ βασιλέως χρόνων ῥᾳθυμηθεῖσαν.

IV. 1 Οὕτω τὰ κατὰ τὴν Γαλατίαν πᾶσαν οἰκονομή-
20 σας, Κώνσταντι τῷ πρεσβυτέρῳ τῶν παίδων τὸ τοῦ Καίσαρος σχῆμα περιθεὶς ἐπὶ τὴν Ἰβηρίαν ἐκπέμπει, καὶ τῶν αὐτόθι πάντων ἐθνῶν ἐγκρατὴς γενέσθαι βουλόμενος, ὥστε καὶ τὴν ἀρχὴν αὐξῆσαι καὶ ἅμα τὴν τῶν Ὀνωρίου συγγενῶν αὐτόθι δυναστείαν ἐκκόψαι. 2 Δέος γὰρ αὐτὸν
25 εἰσῄει μή ποτε δύναμιν συναγαγόντες τῶν αὐτόθι στρατιωτῶν αὐτοὶ μὲν αὐτῷ διαβάντες τὴν Πυρήνην ἐπέλθοιεν, ἀπὸ δὲ τῆς Ἰταλίας ὁ βασιλεὺς Ὀνώριος ἐπιπέμψας αὐτῷ

3 Συήβοις Sylb. edd.: σύνβοις V σύμβοις Σ || **7** κἀπὶ Bekk. Mend.: καὶ V καὶ εἰς Sylb. || **9** ὃν V: οὓς (sc. βαρβάρους) dubitanter Mend., fortasse Zosimum ipsum corrigens; u. comm. || **26** Πυρήνην apographum unum edd.: τυρρηνὴν V (ρ altero supra linea a manu secunda addito) apographum alium.

[**III**] En tiempos anteriores a éstos, cuando Arcadio y Probo ostentaban el consulado ya por sexta vez, vándalos que se habían mezclado con suevos y alanos [11] franquearon esos parajes y castigaron las provincias transalpinas; habiendo efectuado una gran masacre, llegaron incluso a despertar miedo entre las legiones de Britania, con lo que las obligaron, temerosas de que se abatiesen también sobre ellas, a recurrir a la elección de usurpadores —me refiero a Marco, Graciano y tras ellos Constantino [12] —. [2] Con éste entablaron los romanos fuerte batalla de la que salieron triunfantes después de acuchillar a la mayor parte de los bárbaros, mas, como no persiguieran a los que huían (pues si así hubiera sido los habrían exterminado a todos en generalizada masacre), les permitieron que, una vez recuperados del revés y después de congregar ingente cantidad de bárbaros, estuvieran de nuevo en condiciones de combatir [13] . [3] En razón de ello, entonces, apostó Constantino guarniciones en esos lugares, a fin de que el camino a Galia no les resultara fácil. También consolidó, y hasta el punto de una total salvaguarda, la seguridad del Rin, que desde los tiempos del emperador Juliano se había visto descuidada [14] .

[**IV**] Habiendo dispuesto así los asuntos concernientes a la Galia toda, confirió a su hijo Constante el cargo de césar y a continuación lo envió a Iberia; pretendía con ello apoderarse de las provincias de aquella parte, a fin tanto de incrementar su poder como de poner fin al dominio allí ejercido por los parientes de Honorio. [2] Albergaba, efectivamente, el temor de que éstos, tras reunir de la manera que fuese efectivos procedentes de las tropas de aquella zona, cruzasen los Pirineos y se lanzasen sobre él, y que al mismo tiempo desde Italia el emperador Honorio enviase contra él sus

---

[11] Los tres pueblos mencionados son los mismos que posteriormente invadirían la península ibérica (cf. HIDACIO , *s.a* . 409, 42 [TRANOY]; SOZÓMENO , IX 12, 3) y que anteriormente, cuando la invasión de Rodogaiso, habían penetrado en el imperio (véase J. M. CANDAU , *La historia* ..., cit.). Según JERÓNIMO , *epist. 123* 15, entre los invasores figuraban abundantes poblaciones bárbaras de distinta procedencia; cabe pensar que la oleada invasora estuvo integrada por grupos de ascendencia diversa, y que durante su recorrido migratorio esos grupos se aglutinaron en tres mediante el proceso conocido como etnogénesis *(Stammesbildung)* : cf. L. A. GARCÍA MORENO , «La invasión...», cit., págs. 71-75. [12] El presente párrafo contradice una comúnmente admitida versión según la cual la invasión aquí consignada se produciría en los últimos días del 406 o los primeros del 407, penetrando además los bárbaros a través del Rin, cuyas aguas heladas les facilitaron el paso a pie. Con respecto a la procedencia, Zósimo afirma expresamente que los invasores entraron en territorio galo por los Alpes; no ha lugar, por otra parte, a la hipótesis de que esta afirmación constituye una de las confusiones geográficas tan frecuentes en Zósimo, pues el presente capítulo se halla enmarcado entre dos alusiones a los Alpes —una al final del mismo, otra al cierre del anterior— que indican cómo la custodia de los pasos alpinos constituye su tema central. Respecto a la datación, la fecha consular del 406 consignada al principio de este capítulo es corroborada de nuevo por el entrelazamiento entre las indicaciones de dicho capítulo y las del anterior; Zósimo, por otra parte, conecta claramente el nombramiento de los usurpadores britanos, que sólo pudo comenzar en el 406 (cf. n. 2), con el movimiento invasor, lo cual exige asimismo que dicho movimiento sea anterior a los

τὰ στρατόπεδα τῆς τυραννίδος, κύκλῳ πανταχόθεν περιλαβών, παραλύσειεν· ἐπὶ τούτοις ὁ Κώνσταις εἰς τὴν Ἰβηρίαν διέβη, στρατηγὸν μὲν Τερέντιον ἔχων, Ἀπολινάριον δὲ τῆς αὐλῆς ὕπαρχον, τῶν δὲ ἐν τῇ αὐλῇ τάξεων ⟨.....⟩ 3 Ἄρχοντάς τε πολιτικοὺς ἅμα καὶ στρατιωτικοὺς καταστήσας, ἄγει διὰ τούτων ἐκείνους ⟨δεσμίους⟩ οἳ γένει τῷ βασιλεῖ Θεοδοσίῳ προσήκοντες τὰ τῆς Ἰβηρίας συνετάραττον πράγματα, πρότερον μὲν πρὸς αὐτὸν Κώνσταντα διὰ τῶν ἐν τῇ Λυσιτανίᾳ στρατοπέδων ἀράμενοι πόλεμον, ἐπεὶ δὲ πλεονεκτεῖσθαι συνῄσθοντο, πλῆθος οἰκετῶν καὶ γεωργῶν | ἐπιστρατεύσαντες καὶ παρὰ βραχὺ καταστήσαντες αὐτὸν εἰς μέγιστον κίνδυνον 4 Ἀλλὰ κἀνταῦθα τῆς ἐλπίδος διαμαρτόντες Κώνσταντι σὺν ταῖς σφῶν γυναιξὶν ἦσαν ἐν φυλακῇ· ὅπερ ἀκηκοότες οἱ τούτων ἀδελφοὶ Θεοδοσίωλός τε καὶ Λαγώδιος, ὁ μὲν εἰς τὴν Ἰταλίαν διέφυγεν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἑῴαν διασωθεὶς ἀνεχώρησε.

V. 1 Ταῦτα κατὰ τὴν Ἰβηρίαν ὁ Κωνστάντιος διαπραξάμενος ἐπανῆλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ Κωνσταντῖνον, ἐπαγόμενος Βερηνιανὸν καὶ Δίδυμον, καταλιπὼν δὲ αὐτόθι τὸν στρατηγὸν Γερόντιον, ἅμα τοῖς ἀπὸ Γαλατίας στρατιώταις, φύλακα τῆς ἀπὸ Κελτῶν ἐπὶ τὴν Ἰβηρίαν παρόδου, καίτοι γε τῶν ἐν Ἰβηρίᾳ στρατοπέδων ἐμπιστευθῆναι κατὰ τὸ σύνηθες τὴν φυλακὴν αἰτησάντων, καὶ μὴ ξένοις ἐπιτραπῆναι τὴν τῆς χώρας ἀσφάλειαν. 2 Βερηνιανὸς μὲν οὖν καὶ Δίδυμος ὡς Κωνσταντῖνον ἀχθέντες

3 Τερέντιον VΣ: Γερόντιον sec. 6, 5, 1 Bekk. Mend., fortasse Zosimum ipsum corrigentes || 4-5 post ὕπαρχον comma pro puncto posuit et post τάξεων lacunam indicauit Mend.; u. comm. || 6 ἄγει ... ἐκείνους δεσμίους sec. Soz. 9, 11, 4 scripsi: ἄ. ... ἐ. V Σ ἄ. ... ἐπ' ἐ. Sylb. edd. αἱρεῖ (uel ζωγρεῖ) ... ἐ. Mend.; u. comm. || 15 Θεοδοσίωλός Mend. sec. Soz. 9, 12, 1: θεοδοσίωλώς (uel -λάς) V¹ θεοδοσίολός V² θεοδόσιός Σ || 17 Κωνστάντιος V: Κώνσταις Σ edd., fortasse Zosimum ipsum corrigentes || 19 Δίδυμον Mend. (cf. ad 5, 43, 2): διδύμιον V || 25 Δίδυμος Mend. (cf. ad 5, 43, 2): διδύμιος V.

legiones para, rodeándolo por todas partes, terminar con la usurpación. En razón de tales consideraciones, pasó Constante a Iberia; le acompañaban Terencio [15] en calidad de general, Apolinario como prefecto del pretorio *** [16] de los servicios de la Corte. [3] Tras designar tanto magistrados civiles como militares, toma ⟨prisioneros⟩ por medio de éstos a aquellos [17] parientes del emperador Teodosio que sembraban la turbulencia en los asuntos de Iberia, pues primero habían emprendido guerra contra el mismo Constante valiéndose de las legiones de Lusitania, y a continuación, cuando se percataron de que estaban en desventaja, habían puesto en pie de guerra una multitud de siervos y campesinos con los que a punto estuvieron de colocarle en situación sumamente apurada. [4] Pero como también entonces vieran fallidas sus esperanzas, Constante los tenía, a ellos y a sus mujeres, bajo vigilancia. Al enterarse de lo cual Teodosíolo y Lagodio, hermanos de éstos, escaparon el uno a Italia y el otro a Oriente para allí ponerse a salvo.

[**V**] Una vez que llevó a cabo todo esto en Iberia, regresó Constancio [18] junto a su padre Constantino; llevaba consigo a Vereniano y Dídimo, y allí había dejado, junto con las tropas de Galia, al general Geroncio como guardián del paso a Iberia desde territorio celta, y ello por más que las legiones de Iberia hubiesen solicitado que, según era costumbre, se les confiase la guardia y no quedase la seguridad de sus tierras en manos de extranjeros. [2] Conducidos pues Vereniano y Dídimo a donde Constantino,

---

últimos días del 406. De todo ello se deduce que según la fuente de Zósimo, Olimpiodoro, en el año 406 (pero no a finales del mismo) un grupo invasor formado por «vándalos, alanos y suevos», penetró en territorio galo desde Italia y provocó, como expediente defensivo, las usurpaciones britanas iniciadas aquel mismo año. Sobre la compatibilización de esta afirmación de Olimpiodoro-Zósimo con las noticias consignadas en otras fuentes véase J. M. CANDAU , *La historia* ..., cit. [13] El presente capítulo repite, aparentemente, las luchas entre Constantino y las tropas imperiales narradas en el anterior, mezclándolas además con enfrentamientos entre romanos y bárbaros (en el párrafo tercero los romanos se enfrentan a Constantino con gran mortandad para los bárbaros). En cuanto a la repetición, y dada la dependencia de Zósimo respecto a sus fuentes, cabe afirmar que ésta se encontraba ya en la *Silva histórica* de OLIMPIODORO DE TEBAS ; no sabemos, sin embargo, qué razones justificaban en dicha obra, cuya estructura composicional era compleja (cf. F. PASCHOUD , «Le début...», cit., págs. 191-92), el tratamiento en dos capítulos distintos de idénticos sucesos. Por lo que respecta a la confusión entre luchas del usurpador con tropas imperiales por un lado y luchas de romanos con bárbaros por otro, todo el capítulo gana claridad si se considera que Constantino debió de pactar con grupos bárbaros a los que instalaría en suelo galo y cuyos efectivos militares engrosarían sus filas (véase n. 4): tal hipótesis explica que en ciertos pasajes Zósimo identifique al usurpador con sus aliados bárbaros. [14] Esta última observación contradice las afirmaciones del mismo Zósimo IV 3, 5; 12, 1, que mencionan la fortificación de la frontera renana llevada a cabo por el emperador Valentiniano; es posible por ello que el presente pasaje se refiera a una consolidación lograda no a través de disposiciones militares sino mediante pactos con los pueblos bárbaros que habitaban junto al Rin (cf. E. DEMOUGEOT , *De l'unité* ..., cit., págs. 391-92). Si tal hipótesis es cierta, la alusión a Juliano se justificaría en virtud de los tratados concluidos por éste con los alamanos transrenanos, tratados que sólo se rompieron a la muerte de dicho emperador (véase E. DEMOUGEOT , *La formation... De l'avènement* ..., cit., págs. 97-100). [15] Error por Geroncio: cf. ZÓSIMO , VI 2, 4; 5, 1; GREGORIO DE TOURS , *Franc* . II 9. [16] Laguna en el texto. [17] El texto de Zósimo no es aquí claro; la traducción ofrecida acepta la reconstrucción propuesta por F. PASCHOUD , ed. cit. [18] Error por Constante.

ἀνῃρέθησαν παραχρῆμα, Κώνσταν δὲ αὖθις ὑπὸ τοῦ πατρὸς εἰς τὴν Ἰβηρίαν ἐκπέμπεται, Ἰοῦστον ἐπαγόμενος στρατηγόν· ἐφ' ᾧ Γερόντιος ἀχθόμενος, καὶ τοὺς αὐτόθι περιποιησάμενος στρατιώτας, ἐπανίστησι Κωνσταντίῳ τοὺς ἐν Κελτοῖς βαρβάρους· πρὸς οὓς οὐκ ἀντισχὼν ὁ Κωνσταντῖνος ἅτε δὴ τοῦ πλείονος τῆς δυνάμεως μέρους ὄντος ἐν Ἰβηρίᾳ, πάντα κατ' ἐξουσίαν ἐπιόντες οἱ ὑπὲρ τὸν Ῥῆνον βάρβαροι κατέστησαν εἰς ἀνάγκην τούς τε τὴν Βρεττανικὴν νῆσον οἰκοῦντας καὶ τῶν ἐν Κελτοῖς ἐθνῶν ἔνια τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς ἀποστῆναι καὶ καθ' ἑαυτὰ βιοτεύειν, οὐκέτι τοῖς τούτων ὑπακούοντα νόμοις. 3 Οἵ τε οὖν ἐκ τῆς Βρεττανίας ὅπλα ἐνδύντες καὶ σφῶν αὐτῶν προκινδυνεύσαντες ἠλευθέρωσαν τῶν ἐπικειμένων βαρβάρων τὰς πόλεις, καὶ ὁ Ἀρμόριχος ἅπας καὶ ἕτεραι Γαλατῶν ἐπαρχίαι, Βρεττανοὺς μιμησάμεναι, κατὰ τὸν ἴσον | σφᾶς ἠλευθέρωσαν τρόπον, ἐκβάλλουσαι μὲν τοὺς Ῥωμαίων ἄρχοντας, οἰκεῖον δὲ κατ' ἐξουσίαν πολίτευμα καθιστᾶσαι.

VI. 1 Καὶ ἡ μὲν τῆς Βρεττανίας καὶ τῶν ἐν Κελτοῖς ἐθνῶν ἀπόστασις καθ' ὃν ἐτυράννει χρόνον ὁ Κωνσταντῖνος ἐγένετο, τῶν βαρβάρων ἐπαναβάντων τῇ ἐκείνου περὶ τὴν ἀρχὴν ἐκμελείᾳ· κατὰ δὲ τὴν Ἰταλίαν Ἀλάριχος οὐ τυχὼν ἐφ' οἷς ᾔτει τῆς εἰρήνης, οὐδὲ ὁμήρους λαβών, αὖθις ἐπῄει τῇ Ῥώμῃ, κατὰ κράτος αὐτὴν αἱρεῖν ἀπειλῶν, εἰ μὴ συμφρονήσαντες αὐτῷ κατὰ τοῦ βασιλέως Ὀνωρίου χωρήσαιεν. 2 Καὶ ἐπειδὴ πρὸς τὴν αἴτησιν ὤκνουν, τὴν μὲν πόλιν ἐπολιόρκει, τὸν δὲ λιμένα καταλαβὼν καὶ ἡμέρας τινὰς ἐγκαρτερήσας τῇ τούτου πολιορκίᾳ τελευτῶν κύριος τούτου κατέστη· πᾶσαν δὲ αὐτόθι τὴν τῆς πόλεως

4 Κωνσταντίῳ scripsi: -τίω V -τίνῳ Σ edd., fortasse Zosimum ipsum corrigentes || **20** ἐπαναβάντων V: ἐπεμβ- mauult Mend. sec 5, 45, 3 || **23** κράτος V Σ edd. Herw. Mnem. 1888 p. 353. κράτους Mend. errore typographico || **26** καταλαβὼν V Leid. p. 45: περιλ- Mend. Wäsch.; u. comm.

reciben muerte de inmediato. Y Constante es de nuevo enviado a Iberia por su padre, llevando consigo en calidad de general a Justo. Irritado por lo cual, Geroncio, tras poner de su parte a los soldados, levanta contra Constancio a los bárbaros instalados en territorio celta. Como Constantino no bastase para oponérseles ya que la mayor parte de sus fuerzas estaba en Iberia, los bárbaros transrenanos acometieron a placer por todas partes [19] y constriñeron a los hahitantes de Britania y a algunos de las provincias celtas a hacer defección del Imperio Romano y vivir independientemente, dejando de prestar obediencia a las leyes de aquéllos. [3] Ciñéndose entonces las armas, los de Britania afrontaron el riesgo de su propia defensa y libraron sus ciudades de los bárbaros que las amenazaban, y el Armórico entero y otras provincias galas, a imitación de los britanos, se libraron de idéntica manera a sí mismos, al tiempo que expulsaban a los magistrados e instituían a su albedrío formas propias de gobierno.

[**VI**] En tiempos de la usurpación de Constantino fue cuando se produjo la defección de Britania y de las provincias del territorio celta, habiéndose los bárbaros aprovechado de la incuria con que aquél ejercía el poder [20] . En Italia, Alarico, como no hubiese obtenido la paz en los términos que solicitaba ni hubiese recibido rehenes, se dirigió de nuevo contra Roma, amenazando con tomarla por las armas a no ser que de común acuerdo se marchasen con él contra el emperador Honorio. [2] Dudaban ellos ante su demanda, por lo que mantenía el cerco de la ciudad al tiempo que, habiendo rodeado el puerto [21] y tras perseverar durante unos días en su asedio, acabó por adueñarse de éste. Y allí todo el avituallamiento de la ciudad

---

[19] Usualmente (cf. E. DEMOUGEOT , *De l'unité* ., cit., págs. 392-95; C. E. STEVENS , *op. cit* ., págs. 323-26; J. MATTHEWS , *Western* ... cit., págs. 308-11; E. DEMOUGEOT , *La formation... De l'avènement* ..., cit., págs. 438-40 y 440; F. PASCHOUD , ed. cit., VI, nn. 117 y 120-122) se supone que, tras derrotar a Saro en verano del 407, Constantino empleó el resto de dicho año y el comienzo del siguiente en completar su dominio del territorio galo; a partir de la primavera del 408 —aprovechando que por estas fechas el Gobierno de Rávena estaba ocupado primero en la expedición a Oriente planeada por Estilicón, después en el motín de Tesino y la invasión de Alarico— emprendió la invasión de Hispania. Cuando, a comienzos del 409, Constatino envía su primera embajada a Honorio, Dídimo y Vereniano han sido ya ejecutados, pero su muerte es reciente, porque Honorio aún la ignora (cf. ZÓSIMO , V 43, 2): la ejecución tendría lugar, pues, a finales del 408, y la vuelta de Constante junto a su padre tras la primera expedición a Hispania ocurriría en otoño del 408; entre esta fecha y el 28 de septiembre o 13 de octubre del 409, en que suevos, vándalos y alanos penetraron en Hispania (HIDACIO , *s.a* . 409, 42 [TRANOY]), debe ubicarse la vuelta de Constante a Hispania y la rebelión de Geroncio. Sobre el relato que ofrece aquí Zósimo y sus diferencias con las versiones consignadas en otras fuentes, véase J. M. CANDAU , *La historia* ..., cit. [20] Aunque no cabe duda de que en los años a que se refiere el presente texto (esto es, el 409 ó 410) tiene lugar el fin del dominio romano sobre Britania (cf. E. DEMOUGEOT , *De l'unité* ..., cit., págs. 528-29), el comentario que ofrece Zósimo sobre la secesión de esta diócesis y de determinadas provincias galas *(Armoricus* o *Aremoricus* es adjetivo latino que se aplica a las poblaciones galas de las actuales Bretaña y Normandía; en femenino y solo aparece también utilizado para designar el territorio que va del Garona a los Pirineos) no encuentra paralelo en ninguna otra fuente. Sobre las interpretaciones a que ha dado lugar este comentario de Zósimo, véase J. M. CANDAU , *La historia* ..., cit. [21] Traduzco el texto resultante de aceptar la corrección que sugiere L. MENDELSSOHN , *op. cit* .

τροφὴν ἀποκειμένην εὑρὼν δαπανήσειν αὐτὴν ἠπείλει περὶ τὸ οἰκεῖον στρατόπεδον, εἰ μὴ θᾶττον οἱ Ῥωμαῖοι τὰ προτεινόμενα πράξαιεν. 3 Συνελθοῦσα τοίνυν ἡ γερουσία πᾶσα καὶ περὶ τοῦ πρακτέου βουλευσαμένη πᾶσιν ἐνέδωκεν οἷς Ἀλάριχος ἐκέλευσεν· οὐδὲ γὰρ ἦν ἀποφυγὴ θανάτου μηδεμιᾶς τροφῆς διὰ τοῦ λιμένος τῇ πόλει χορηγουμένης.

VII. 1 Κατὰ ταῦτα δεξάμενοι τὴν Ἀλαρίχου πρεσβείαν ἐκάλουν αὐτὸν πρὸ τῆς πόλεως· καὶ κατὰ τὸ κελευόμενον Ἄτταλον, ὄντα ὕπαρχον τῆς πόλεως, εἰς τὸν βασίλειον ἀναβιβάζουσι θρόνον, ἁλουργίδα καὶ στέφανον περιθέντες. 2 Ὁ δὲ παραχρῆμα Λαμπάδιον μὲν τῆς αὐλῆς ἀναδείκνυσιν ὕπαρχον, Μαρκιανὸν δὲ τῆς πόλεως ἔταξεν ἄρχειν· τὰς δὲ τῶν δυνάμεων στρατηγίας αὐτῷ τε Ἀλαρίχῳ καὶ Οὐάλεντι παραδέδωκεν (οὗτος δὲ ἦν ὁ πρότερον τῶν κατὰ Δαλματίαν ταγμάτων ἡγούμενος), καὶ τοῖς ἄλλοις ἑξῆς τὰς ἀρχὰς ἐνεχείρισεν. 3 Ἀναζεύξας δὲ | μετὰ τῆς βασιλικῆς δορυφορίας ἐχώρει πρὸς τὰ βασίλεια, πολλῶν αὐτῷ γενομένων οὐκ ἐπιτηδείων συμβόλων· τῇ δὲ ἑξῆς παρελθὼν εἰς τὴν γερουσίαν λόγον ἀλαζονείας γέμοντα διεξῇει, τήν τε γῆν ἅπασαν Ῥωμαίοις περιποιήσειν μεγαλαυχούμενος καὶ ἄλλα τούτων ὑπέρτερα, ἐφ' οἷς ἴσως νεμεσήσειν αὐτῷ τὸ θεῖον ἔμελλε καὶ μετ' οὐ πολὺ καθαιρήσειν. 4 Οἱ μὲν οὖν κατὰ τὴν Ῥώμην ἦσαν ἐν εὐφροσύνῃ πολλῇ, τῶν τε ἄλλων ἀρχόντων οἰκονομῆσαι καλῶς ἐπισταμένων τετυχηκότες καὶ ἐπὶ τῇ τοῦ Τερτύλλου ὑπάτῳ τιμῇ σφόδρα εὐφραινόμενοι· μόνον δὲ τὸν τῶν λεγομένων Ἀνικίων οἶκον ἐλύπει τὰ κοινῇ δοκοῦντα πᾶσι λυσιτελεῖν, ἐπειδὴ μόνοι τὸν πάντων ὡς εἰπεῖν ἔχοντες πλοῦτον ἐπὶ ταῖς κοιναῖς ἐδυσχέραινον εὐπραγίαις. 5 Ἀλαρίχου δὲ

3 προτεινόμενα V: προσταττόμενα Mend.; u. comm. || **26** ὑπάτῳ Sylb. edd. sec. 5, 18, 8; 6, 3, 1: -του V Σ || **29** τὸν V Σ· τῶν Sylb.

depositado habiendo hallado, amenazaba con gastarlo en su propio ejército si los romanos no ejecutaban rápidamente sus propuestas [22] . [3] Se reunió entonces el Senado en pleno y, después de tratar el plan que había de seguirse, accedió a todo cuanto había exigido Alarico: pues si a través del puerto no entraba en la ciudad alimento alguno la muerte era inevitable.

[**VII**] De acuerdo con todo ello, tras acoger la embajada de Alarico lo convocaron a él ante la ciudad. Y siguiendo sus indicaciones elevan a Átalo, que era prefecto de la ciudad, al trono, revistiéndolo de púrpura y corona [23] . [2] Inmediatamente designa éste prefecto del pretorio a Lampadio, mientras que a Marciano lo colocó al frente de la ciudad. La jefatura de las fuerzas militares la pone en manos de Alarico mismo y Valente (aquel que había desempañado la comandancia de las unidades estacionadas en Dalmacia), y sucesivamente hizo a los demás entrega de las magistraturas [24] . [3] Después de guarnecerse con la guardia imperial, se dirigió al palacio del emperador, habiendo acaecido a sus expensas muchos indicios que no eran favorables. Al día siguiente, compareció ante el Senado para pronunciar un discurso lleno de arrogancia en el que se jactaba de que pondría la tierra entera bajo los romanos y de otras cosas más fuertes que éstas, por las que, quizás, había de tomar la divinidad venganza en él, abatiéndolo no mucho después. [4] Estaban los habitantes de Roma llenos de alegría, pues si en general los magistrados que les habían sido dados conocían bien el arte de gobernar, particular contento les infundía la concesión de la dignidad consular a Tértulo. Sólo a la casa de los llamados Anicios afligía aquello que a todos en común parecía contentar, pues al detentar ellos solos las riquezas de, por así decirlo, todos, soportaban de mal grado la prosperidad general [25] . [5] Aunque Alarico

---

[22] La noticia según la cual el avituallamiento de la ciudad se encontraba en el puerto, pero aún no había sido distribuido, permite fechar el segundo asedio de Roma por Alarico en otoño del 409: cf. nn. 1 y 106 al libro V. [23] Átalo fue coronado a finales del 409 (cf. E. DEMOUGEOT , *De l'unité* ..., cit., pág. 449). Según FILOSTORGIO , XII 3, Alarico permitió a los romanos elegir por votación emperador y éstos eligieron a Átalo, según SOZÓMENO , IX 8, 1, los obligó a votar emperador en la persona de Átalo. [24] El Lampadio (Postumio Lampadio) aquí mencionado es distinto del Lampadio al que alude V 29, 9 (cf. J. MATTHEWS , *Western* ..., cit., págs. 279; 295-96; F. PASCHOUD , ed. cit., VI, n. 125). Marciano fue elegido *praefectus urbi* , Alarico y Valente (éste idéntico al nombrado en V 45, 2, pero diferente al que citan V 48, 1, y, posiblemente, VI 10, 1: véase n. 36), *magistri utriusque militiae* . [25] Postumio Lampadio y Marciano eran posiblemente paganos (F. PASCHOUD , ed. cit., VI, n. 126, pero consúltese también J. MATTHEWS , *Western* ..., cit., pág. 295), y ciertamente lo era Tértulo (cf. OROSIO , VII 42, 8); el mismo Átalo profesaba el paganismo, y si recibió el bautismo de manos de Sigesario, obispo arriano de los godos (SOZÓMENO , IX 9, 1), ello estuvo condicionado por su ascensión al trono. Todo esto corrobora la afirmación de SOZÓMENO , *ibid* ., según la cual el régimen de Átalo marcó un resurgimiento del paganismo, afirmación que ha sido aceptada modernamente y a partir de la cual se explica el comentario que hace aquí Zósimo sobre los Anicios, pues el acendrado cristianismo de dicha casa senatorial motivaría su descontento con el nuevo gobierno (véase F. PASCHOUD , *ibid.)* . J. MATTHEWS , *Western* ..., cit., págs. 296-97, puntualiza cómo este florecimiento pagano constituyó un fenómeno minoritario, simple reflejo concomitante del renacimiento de la ideología senatorial (una ideología anclada frecuentemente en los valores del pasado, pero no teñida forzosamente de paganismo) que se registra bajo el régimen de Átalo. Dicho régimen, en efecto, estaba fuertemente vinculado a la clase senatorial, y a este respecto resulta significativa la precisión hecha por SOZÓMENO , IX 8, 2, según la cual en el discurso inaugural de su reinado Átalo prometió guardar las prerrogativas tradicionales *(tà patriá)* del Senado y poner bajo los habitantes de Italia Egipto (que se menciona aparte a causa de su importancia como centro abastecedor de trigo: cf. F. PASCHOUD , *ibid.)* y todo el Oriente. Las ambiciosas leyendas que portan las monedas de Átalo (cf. E. DEMOUGEOT , *De l'unité* ..., cit., pág. 453; A. DEMANDT , *Die Spätantike* ..., cit., pág. 145), reflejan asimismo el arcaísmo propio del ambiente senatorial.

συμβουλεύσαντος ὀρθῶς Ἀττάλῳ πέμψαι μετρίαν δύναμιν ἐπὶ Λιβύην καὶ Καρχηδόνα, διὰ ταύτης τε παραλῦσαι τῆς ἀρχῆς Ἡρακλειανόν, ὡς ἂν μὴ καὶ ἐξ αὐτοῦ τὰ Ὀνωρίου φρονοῦντος κώλυμά τι τοῖς ἐγχειρουμένοις συμβαίη, ταῖς τοιαύταις παραινέσεσιν Ἄτταλος οὐκ ἐτίθετο, ταῖς δὲ ἐπὶ τοῖς μάντεσιν ἐλπίσιν ἑαυτὸν ἐκδούς, καὶ ἀμαχητὶ περιποιήσασθαι Καρχηδόνα καὶ τὰ περὶ Λιβύην ἅπαντα πεπεισμένος. 6 Δρούμαν μὲν οὐκ ἐκπέμπει μεθ' ἧς εἶχε βαρβάρων δυνάμεως ῥᾷστα δυνησόμενον Ἡρακλειανὸν τῆς ἀρχῆς ἐκβαλεῖν, ἐν δευτέρῳ δὲ τὴν Ἀλαρίχου βουλὴν ποιησάμενος Κωνσταντίνῳ παραδίδωσι τῶν ἐν τῇ Λιβύῃ στρατιωτῶν τὴν ἡγεμονίαν, οὐδεμίαν αὐτῷ δύναμιν ἀξιόμαχον συνεκπέμψας· ἀλλὰ τῶν ἐν τῇ Λιβύῃ ἐν ἀδήλῳ κειμένων, ἐπιστρατεύει τῷ βασιλεῖ κατὰ τὴν Ῥάβενναν | ὄντι.

VIII. 1 Τοῦ δὲ συνταραχθέντος τῷ δέει καὶ πρέσβεις ἐκπέμψαντος καὶ κοινὴν ἀμφοτέροις γενέσθαι τὴν βασιλείαν αἰτοῦντος, Ἰόβιος ὁ τῆς αὐλῆς ὕπαρχος παρὰ Ἀττάλου καθεστάμενος οὐδὲ ὄνομα καταλείψειν Ὀνωρίῳ βασιλείας ἔλεγεν Ἄτταλον, ἀλλ' οὐδὲ ὁλόκληρον ἐάσειν τὸ σῶμα, νῆσόν τε αὐτῷ δώσειν εἰς οἴκησιν, πρὸς τῷ καὶ μέρος αὐτῷ τι τοῦ σώματος καταστήσειν πεπηρωμένον. 2 Ἐκπλαγέντων δὲ πάντων ἐπὶ τῇ τῶν λόγων ἀλαζονείᾳ, καὶ τοῦ βασιλέως Ὀνωρίου πρὸς φυγὴν ὄντος ἑτοίμου καὶ

6-7 περιποιήσασθαι VΣ Mend. sec. 4,41,2; 6,11,1 (u. comm.): -σεσθαι Sylb. edd. || **11** Κωνσταντίνῳ scripsi: κωνσταντίνω V Σ Κώνσταντι Reit. Bekk. Mend sec. 6, 9, 1; Soz. 9, 8, 3, fortasse Zosimum ipsum corrigentes || **18** post ὕπαρχος sec. Olymp. frg. 13 πατρίκιος addi uult Bury Class. Rev. 1889 p. 38, lacunam indicant Heyne et Rosenstein (op. cit. in comm. n. 53) p. 174 propter 6, 9, 1, omnes Zosimum ipsum fortasse corrigentes; u. comm. || **19** οὐδὲ V Σ: οὔτε Bekk. || **20-21** ἀλλ' - σῶμα deleri uult Bekk.; u. comm. || **20** ἐάσειν Mend.: ἕξειν V || **21** τῷ Sylb. edd : τὸ V Σ.

aconsejase a Átalo juiciosamente enviar a Libia y Cartago fuerzas de dimensiones adecuadas para deponer de su cargo a Heracliano, de suerte que no surgiese del lado de éste, partidario de Honorio, ningún impedimento a su empresa, Átalo no atendía a tales recomendaciones, sino que, entregándose a las esperanzas que le hacían concebir los adivinos y arropado en la confianza de que haría suya sin lucha Cartago y el territorio todo perteneciente a Libia, [6] omite [26] enviar a Druma —quien, por medio de las fuerzas bárbaras bajo su mando, con la mayor facilidad habría podido despojar de su cargo a Heracliano— y entrega, relegado el consejo de Alarico, la comandancia de las tropas de Libia a Constantino [27], sin despachar con él fuerza alguna capaz de plantar batalla [28]. Y mientras los asuntos de Libia yacían en la incertidumbre, se dirige contra el Emperador, que estaba en Rávena.

[**VIII**] Descompuesto Honorio por el temor y habiendo despachado embajadores con los que proponía que ambos compartieran el Imperio, Jovio, a quien Átalo había hecho prefecto del pretorio, decía que ni título de rey dejaría Átalo a Honorio, antes bien, sin guardar [29] siquiera el cuerpo incólume, le daría una isla por morada, y eso después de haber mutilado alguna parte de su cuerpo [30]. [2] Espantados todos ante la arrogancia de tales palabras, estaba el emperador Honorio listo para huir

---

[26] La traducción de este pasaje se adapta a la puntuación del texto griego que ofrece L. MENDELSSOHN, diferente de la de F. PASCHOUD. [27] Error por Constante (cf. SOZÓMENO, IX 8, 3, y ZÓSIMO, VI 9, 1. [28] La negativa de Átalo debió estar motivada por su aprensión ante la perspectiva de enviar tropas godas —potencialmente hostiles y difícilmente controlables— a una zona en la cual la aristocracia senatorial romana —estamento con el que su régimen mantenía los más fuertes vínculos— poseía amplios dominios: cf. E. DEMOUGEOT, *De l'unité* ..., cit., pág. 452; F. PASCHOUD, ed. cit., VI, n. 127. Posiblemente, Átalo esperase atraer a su bando, por el procedimiento que fuese (quizás soborno), a los partidarios de Honorio en la zona. [29] La traducción aquí ofrecida se ciñe al texto del *Vaticanus Graecus 156*, sin acoger, por tanto, la corrección que propone L. MENDELSSOHN, *op. cit*., y acepta F. PASCHOUD, ed. cit. [30] Con ayuda de OLIMPIODORO, f. 1, 13 [MÜLLER], SOZÓMENO, IX 8, 5, y FILOSTORGIO, XII 3, L. MENDELSSON, *op. cit., ad loc*. rectifica así la presente noticia: Jovio compareció ante Átalo como embajador de Honorio (cf. ZÓSIMO, V 47, 1), pero en el curso de las negociaciones se pasó al lado de Átalo y le sugirió la mutilación de Honorio (destinada a apartarlo definitivamente del trono, pues la integridad física era requisito indispensable para el monarca); la sugerencia fue hecha en secreto y rechazada por Átalo, que proyectaba confinar a Honorio en una isla, pero guardándole trato de emperador; finalmente, cuando formuló su sugerencia Jovio no era prefecto del pretorio de Átalo —lo era Lampadio según el mismo ZÓSIMO, VI 7, 2—, sino de Honorio. Basándose en los mismos textos, en OLIMPIODORO, f. 1, 14 [MÜLLER] y en SOZÓMENO, IX 8, 6; 12, 5, E. DEMOUGEOT, *La unité* ..., cit., págs. 453-56, propone la siguiente reconstrucción: Átalo pretendía inicialmente sólo el reconocimiento de Honorio: con ello buscaba una aproximación al poder legítimo que iba acompañada por el distanciamiento frente a Alarico reflejado en la negativa a seguir las recomendaciones de éste sobre la expedición africana (cf. ZÓSIMO, VI 7, 5-6); a tal actitud de Átalo respondía la embajada en que Honorio lo reconocía coemperador, pero con motivo de dicha embajada y por obra de Jovio las cosas se plantearon de distinta manera: Honorio se hallaba por entonces en situación apurada, pues a la presión ejercida sobre él por Alarico y Átalo y la ausencia de noticias sobre África se unían los problemas causados en la misma Rávena por Alóbico (véase n. 31): pues bien, Jovio reveló a Átalo la precariedad de la posición de Honorio, lo persuadió a que rechazara la oferta de compartir el trono con éste, fue nombrado prefecto del pretorio por Átalo (quien depuso a Lampadio) y propuso la mutilación de Honorio, que Átalo no aceptó.

ἐπὶ τούτῳ πλῆθος πλοίων οὐ μέτριον εἰς τὸν τῆς Ῥαβέννης λιμένα συναγαγόντος, ἓξ τάγματα στρατιωτῶν προσωρμίσθησαν, πάλαι μὲν ἔτι περιόντος Στελίχωνος προσδοκώμενα, τότε δὲ πρὸς συμμαχίαν ἐκ τῆς ἑῴας παραγενόμενα, μυριάδων ἀριθμὸν ὄντα τεσσάρων. 3 Ἀνενεγκὼν δὲ ὥσπερ ἐκ κάρου βαθέος Ὀνώριος τοῖς μὲν ἐκ τῆς ἑῴας ἀφιγμένοις τὴν τῶν τειχῶν ἐπίστευε φυλακήν, ἐγνώκει δὲ τέως ἐπιμεῖναι τῇ Ῥαβέννῃ, μέχρις ἂν ἀκριβέστερον τὰ κατὰ τὴν Λιβύην αὐτῷ δηλωθείη, καὶ εἰ μὲν Ἡρακλειανὸς ὑπέρτερος γένοιτο, τῶν αὐτόθι πραγμάτων ὄντων ἐν ἀσφαλεῖ παντὶ τῷ στρατεύματι πολεμεῖν Ἀττάλῳ καὶ Ἀλαρίχῳ, τῶν δὲ εἰς τὴν Λιβύην παρ' αὐτοῦ πεμφθέντων | ἐλαττωθέντων ταῖς οὔσαις αὐτῷ ναυσὶ πρὸς Θεοδόσιον εἰς τὴν ἑῴαν ἐκπλεῦσαι καὶ τῆς τῶν ἑσπερίων βασιλείας ἐκστῆναι.

IX. 1 Καὶ Ὀνώριος μὲν ἐν τούτοις ἦν, Ἰόβιος δὲ κατὰ πρεσβείαν, ὡς διεξῆλθον ἤδη, πρὸς Ὀνώριον ἐκπεμφθεὶς εἰς ἔννοιαν ἔρχεται προδοσίας, Ὀνωρίου διά τινων αὐτὸν ὑπελθόντος· καὶ πρὸς μὲν τὴν γερουσίαν παραιτεῖται πληρῶσαι τὴν πρεσβείαν, ἀφεὶς πρὸς αὐτὴν ἀπρεπῆ τινὰ ῥήματα, καὶ ὡς προσήκει, τῶν ἐν Λιβύῃ σταλέντων διαμαρτόντων, εἰς τὸν κατὰ Ἡρακλειανοῦ πόλεμον χρῆναι βαρβάρους ἐκπέμψαι· σαλεύεσθαι γὰρ αὐτῷ τὴν ἐκεῖθεν ἐλπίδα Κώνσταντος ἀναιρεθέντος. 2 Κινηθέντος δὲ πρὸς ὀργὴν Ἀττάλου καὶ δι' ἑτέρων [τὸ] πρακτέον μηνύσαντος,

5 μυριάδων V: -άδες Σ χιλιάδων Leunc. sec. Soz. 9, 8, 6 Mend., fortasse Zosimum ipsum corrigentes || **6** δὲ V Σ edd.· δὴ Sylb. || **20** post ῥήματα inserunt κινηθέντος - μηνύσαντος (l. 20-21) VΣ, quae post ἀναιρεθέντος (l. 19-20) transposuerunt Leunc. edd.; u. comm. || **21** χρῆναι om apographum unum edd. praeter Mend.; u. comm. || **22** αὐτῷ scripsi: αὐτῶ VΣ αὐτοῖς Sylb. Mend. uel αὐτῶν Bekk. ex apographi unius margine, fortasse Zosimum ipsum corrigentes; u. comm. || **23** Κώνσταντος Σ edd.: κωνσταντο e κωνστάντου V Κωνσταντίου in margine apographi unius || **24** πρακτέον Mend., qui et τὸ σκεφθὲν π. (uel sim.) πρ. coni.: τὸ πρ. V.

—a cuyo efecto había reunido en el puerto de Rávena multitud de barcos— cuando desembarcaron seis unidades de soldados que sumaban una cifra de cuarenta mil [31] ; esperadas desde hacía tiempo —desde cuando aún vivía Estilicón—, llegaban entonces del Oriente en calidad de aliadas. [3] Como si saliese de un profundo sopor, procedió Honorio a confiar la custodia de la muralla a los venidos de Oriente, al tiempo que determinó permanecer durante algún período en Rávena, hasta recibir información más precisa de lo que ocurría en Libia; si se había impuesto Heracliano, combatiría —al hallarse a resguardo la situación en aquella zona— con todo su ejército a Átalo y Alarico, mientras que si sus enviados a Libia [32] habían sido derrotados navegaría, sirviéndose de las embarcaciones de que disponía, hacia el Oriente, junto a Teodosio, y renunciaría al Imperio de Occidente.

[**IX**] En eso estaba Honorio cuando Jovio, quien, como ya expuse, había sido enviado a éste en calidad de embajador, comienza a albergar —habiéndole hecho Honorio insinuaciones por medio de ciertos personajes— proyectos de traición [33] . Se niega así ante el Senado a cumplir con la embajada, profiriendo contra ella determinados términos que la descalificaban, especialmente en el sentido de que convenía, al haber fallado quienes fueron expedidos a Libia, recurrir al envío de bárbaros para la guerra contra Heracliano: pues, suprimido Constante, sus expectativas en aquella zona se veían sujetas a incertidumbre. [2] Como Átalo, movido a cólera, indicase que se había de proceder a través de otros,

---

[31] La desconfianza de Honorio en sus propios soldados estaba causada por los tumultos que en la misma Rávena promovía Alóbico: Alóbico (a la sazón *magister equitum* de Honorio, cf. A. DEMANDT , «Magister...», cit., pág. 642) había iniciado negociaciones con Constantino III a fin de hacerlo venir con su ejército a Italia, y como a raíz de ello fuese acusado de traición por el chambelán Eusebio, suscitó un motín entre las tropas e hizo que Eusebio fuese muerto en presencia del mismo Honorio, que veía así cómo la amenaza de una invasión desde Galia encontraba apoyo entre sus propias tropas (véase E. DEMOUGEOT , *De l'unité* ..., cit., págs. 455-56). Respecto a las fuerzas venidas de oriente, la cifra de 40.000 es evidentemente absurda; SOZOMENO , IX 8, 6, habla de 4.000. [32] Zósimo debe referirse a Heracliano, nombrado *comes Africae* a raíz de la muerte de Estilicón y como tal enviado allí poco después de finales de agosto del 408 (ZOSIMO , V 37, 6, y n. 94 al libro V) y a los funcionarios que le acompañaban. [33] Según L. MENDELSSOHN , *op. cit., ad* VI 8, 1, Zósimo confunde aquí al Jovio prefecto del pretorio de Honorio con el Jovio embajador de Constantino mencionado en el cap. 1 —de donde las palabras «como ya expuse»—. Puede suponerse también que en el momento reflejado por el presente pasaje el antiguo prefecto del pretorio de Honorio había actuado, una vez pasado al bando de Átalo (cf. n. 30), como embajador de este último ante Honorio: Zósimo habría leído tal dato en Olimpiodoro y tendría la intención de incluirlo en su composición, o incluso pensó que lo había incluido (recuérdese que con toda probabilidad el libro VI no fue acabado), y de aquí la expresión «como ya expuse» (cf. F. PASCHOUD , ed. cit., VI, n. 130).

πέμπονται κατὰ τὴν Λιβύην ἕτεροι μετὰ χρημάτων τοῖς αὐτόθι βοηθήσοντες πράγμασιν· ὅπερ μαθὼν Ἀλάριχος, καὶ ἀπαρεσθεὶς τῷ γενομένῳ, τοῖς κατὰ τὸν Ἄτταλον ἀπεγνώκει, φρενοβλαβείᾳ καὶ σὺν οὐδενὶ κόσμῳ τοῖς ἀλυσιτελέσι ῥᾳδίως ἐπιχειροῦντα. 3 Ταῦτα δὲ λαβὼν κατὰ νοῦν ἀναχωρεῖν ἔκρινε τῆς | Ῥαβέννης, καίτοι γε ἐνστῆναι τῇ ταύτης πολιορκίᾳ διανοούμενος ἄχρις ἁλώσεως· Ἰόβιος γὰρ αὐτῷ τοῦτο παρῄνει, ὃς ἐπειδὴ τῶν ἐν Λιβύῃ διαμαρτεῖν ἔγνω τὸν ὑπὸ Ἀττάλου σταλέντα, τέλεον εἰς τὸ τὰ Ὀνωρίου πράττειν ἐτράπη, κακηγορῶν τε Ἄτταλον Ἀλαρίχῳ διετέλει, πείθειν σπουδάζων ὡς, ἐπειδὰν κρατήσειε τῆς βασιλείας, αὐτῷ πρῶτον ἐπιβουλεύσοι καὶ πᾶσι τοῖς κατὰ γένους ἀγχιστείαν προσήκουσιν.

X. 1 Ἀλαρίχου δὲ τέως ἐμμένειν τοῖς πρὸς Ἄτταλον ὅρκοις ἐθέλοντος, ἀναιρεῖται μὲν Οὐάλης ὁ τῆς ἵππου στρατηγός, εἰς προδοσίας ἐμπεσὼν ὑποψίαν, ἐπῄει δὲ ταῖς Αἰμιλίας πόλεσιν Ἀλάριχος ἁπάσαις, ὅσαι τὴν Ἀττάλου βασιλείαν ἑτοίμως δέξασθαι παρῃτήσαντο. 2 Καὶ τὰς μὲν ἄλλας σὺν οὐδενὶ παρεστήσατο πόνῳ, Βονωνίαν δὲ πολιορκήσας, ἀνασχομένην ἡμέραις πολλαῖς οὐ δυνηθεὶς ἑλεῖν, ἐπὶ Λίγυας ἐχώρει, κἀκείνους Ἄτταλον δέξασθαι βασιλέα συναναγκάσων· Ὀνωρίου δὲ γράμμασι πρὸς τὰς ἐν Βρεττανίᾳ χρησαμένου πόλεις φυλάττεσθαι παραγγέλλουσι, δωρεαῖς τε ἀμειψαμένου τοὺς στρατιώτας ἐκ τῶν παρὰ Ἡρακλειανοῦ πεμφθέντων χρημάτων, ὁ μὲν Ὀνώριος ἦν ἐν ῥᾳστώνῃ πάσῃ, τὴν τῶν ἁπανταχοῦ στρατιωτῶν ἐπισπασάμενος | εὔνοιαν.

XI. 1 Ἡρακλειανοῦ δὲ τοὺς ἐν Λιβύῃ πάντας λιμένας φυλακῇ παντοίᾳ καταλαβόντος, καὶ μήτε σίτου μήτε

22 συναναγκάσων Sylb. Mend.: -κάζων VΣ || 23 Βρεττανίᾳ pars edd.: βρεττανία VΣ Βρουττίᾳ Gothofredus ad Cod. Theod. 11, 28, 7 Βρεττιανῇ Reit.; u. comm.

son enviados a Libia otros provistos de dinero para cooperar al buen curso de los asuntos de la zona [34] . Cuando Alarico tuvo conocimiento de ello, disgustado por lo ocurrido se desentendió de cuanto concernía a Átalo, quien fácilmente se empeñaba, de forma estúpida y sin concierto alguno, en empresas carentes de provecho. [3] Tras tomar esto en consideración, decidió retirarse de Rávena, por más que hubiese proyectado insistir en el cerco de la ciudad hasta su captura. Eso, en efecto, era lo que le recomendaba Jovio, quien, una vez que conoció el fracaso en Libia del enviado de Átalo, se había entregado decididamente a cooperar con Honorio y no cesaba de difamar a Átalo ante Alarico, intentando convencerlo de que, cuando se adueñara del Imperio, trazaría en primer lugar planes contra él y contra todos cuantos le eran próximos por vínculo de sangre [35] .

[**X**] Como Alarico pretendía perseverar de momento en los juramentos prestados a Átalo, Valente, el comandante de caballería, es ejecutado por haber incurrido en sospechas de traición [36] , al tiempo que Alarico se lanzaba sobre todas aquellas ciudades de Emilia que rehusaron acoger con la disposición adecuada la ascensión al trono de Átalo. [2] De las demás se apropió con facilidad, pero tras poner cerco a Bolonia no pudo, por la resistencia que ofreció, capturarla en muchos días, con lo cual tomó el camino de Liguria, obligando a los habitantes de ésta a aceptar la ascensión al trono de Átalo [37] . Y Honorio, después de haber escrito a las ciudades de Britania conminándolas a que se mantuvieran en guardia y tras recompensar a sus soldados con obsequios procedentes de los recursos que le enviaba Heracliano, disfrutaba de una situación de completo bienestar, pues se había atraído el afecto de las tropas de todos los lugares [38] .

[**XI**] Y una vez que Heracliano hubo sometido a rigurosa vigilancia todos los puertos de Libia, y como ni trigo, ni

---

[31] La desconfianza de Honorio en sus propios soldados estaba causada por los tumultos que en la misma Rávena promovía Alóbico: Alóbico (a la sazón *magister equitum* de Honorio, cf. A. DEMANDT , «Magister...», cit., pág. 642) había iniciado negociaciones con Constantino III a fin de hacerlo venir con su ejército a Italia, y como a raíz de ello fuese acusado de traición por el chambelán Eusebio, suscitó un motín entre las tropas e hizo que Eusebio fuese muerto en presencia del mismo Honorio, que veía así cómo la amenaza de una invasión desde Galia encontraba apoyo entre sus propias tropas (véase E. DEMOUGEOT , *De l'unité* ..., cit., págs. 455-56). Respecto a las fuerzas venidas de oriente, la cifra de 40.000 es evidentemente absurda; SOZÓMENO , IX 8, 6, habla de 4.000. [32] Zósimo debe referirse a Heracliano, nombrado *comes Africae* a raíz de la muerte de Estilicón y como tal enviado allí poco después de finales de agosto del 408 (ZÓSIMO , V 37, 6, y n. 94 al libro V) y a los funcionarios que le acompañaban. [33] Según L. MENDELSSOHN , *op. cit., ad* VI 8, 1, Zósimo confunde aquí al Jovio prefecto del pretorio de Honorio con el Jovio embajador de Constantino mencionado en el cap. 1 —de donde las palabras «como ya expuse»—. Puede suponerse también que en el momento reflejado por el presente pasaje el antiguo prefecto del pretorio de Honorio había actuado, una vez pasado al bando de Átalo (cf. n. 30), como embajador de este último ante Honorio: Zósimo habría leído tal dato en Olimpiodoro y tendría la intención de incluirlo en su composición, o incluso pensó que lo había incluido (recuérdese que con toda probabilidad el libro VI no fue acabado), y de aquí la expresión «como ya expuse» (cf. F. PASCHOUD , ed. cit., VI, n. 130).

ἐλαίου μήτε ἄλλου τινὸς τῶν ἐπιτηδείων εἰς τὸν τῆς Ῥώμης κομιζομένου λιμένα, λιμὸς ἐνέσκηψε τῇ πόλει χαλεπώτερος τοῦ προτέρου, τῶν ἐπ' ἀγορᾷ τὰ ὤνια προτιθέντων, ὅσα ἦν αὐτοῖς, ἀποκρυπτόντων ἐλπίδι τοῦ τὰ πάντων οἰκειώσασθαι χρήματα, τῆς κατ' ἐξουσίαν ὁριζομένης τιμῆς αὐτοῖς διδομένης. 2 Εἰς τοσοῦτόν τε ἦλθεν ἡ πόλις στενοχωρίας ὥστε ἐλπίσαντας καὶ ἀνθρωπίνων ἅπτεσθαι σωμάτων τοιαύτην φωνὴν ἐν τῇ ἱπποδρομίᾳ ἀφιέναι «pretium inpone carni humanae», τοῦτο δέ ἐστιν «ὅρισον τῷ ἀνθρωπίνῳ κρέει τιμήν».

XII. 1 Ἐπὶ τούτοις Ἄτταλος καταλαβὼν τὴν Ῥώμην συνάγει τὴν γερουσίαν, καὶ βουλῆς προτεθείσης ἅπαντες μὲν ὡς εἰπεῖν ἐδοκίμαζον καὶ βαρβάρους χρῆναι μετὰ τῶν στρατιωτῶν εἰς τὴν Λιβύην ἐκπέμψαι, παραδοῦναί τε Δρούμᾳ τὴν τούτων ἡγεμονίαν, ἀνδρὶ πλεῖστα ἤδη πίστεως καὶ εὐνοίας ἐπιδείξαντι δείγματα, μόνος δὲ Ἄτταλος σὺν ὀλίγοις τῇ τῶν πολλῶν οὐκ ἐτίθετο γνώμῃ, βαρβάρων οὐδένα τῷ στρατοπέδῳ συνεκπέμψαι βουλόμενος. 2 Ἐντεῦθεν Ἀλάριχος εἰς τὴν Ἀττάλου καθαίρεσιν εἶδεν, Ἰοβίου πρὸ πολλοῦ ταῖς συνεχέσι διαβολαῖς ἑτοιμότερον εἰς τοῦτο κατασκευάσαντος· καὶ τὸ βούλευμα εἰς ἔργον ἄγων, πρὸ τῆς Ἀριμήνου, καθ' ἣν τότε διέτριβεν, ἐξαγαγὼν τὸν Ἄτταλον, περιελὼν τὸ διάδημα καὶ τῆς ἁλουργίδος ἐκδύσας ταῦτα μὲν ἔπεμψεν Ὀνωρίῳ τῷ βασιλεῖ, τὸν δὲ Ἄτταλον ταῖς πάντων ὄψεσιν ἰδιώτην ἀπέδειξε, 3 κα-

5 οἰκειώσασθαι VΣ Mend. (u. ad 6, 7, 5): -σεσθαι Sylb. edd. || **8** τοιαύτην Σ edd.: -τη V || τῇ ἱπποδρομίᾳ V: ταῖς -μίαις aut scripsisse aut scripturum fuisse Zosimum si librum relegisset putat Mend. sec. 4, 50, 1, cui uix adsentior; u. comm. || **9** ἀφιέναι V¹ Mend.: ἀ., εῖ supra ιέ addito, V² ἀφεῖναι Σ || *pretium - humanae* litteris capitalibus plus minus Latinis V || *inpone* V: *pone* Σ u. comm. || *humanae* Σ: *nomino* V; alia manus in marg. addidit *p. i. c. hominis* || **16** ἐπιδείξαντι V: ἐπιδειξαμένῳ exspectabat Mend. sec. 2, 25, 1 || **25** ὄψεσιν Σ: -σι V.

aceite, ni ningún otro medio de sustento llegase a Roma, se abatió sobre la ciudad un hambre más feroz que la de antes, al tiempo que quienes ofrecían sus productos en la plaza ocultaban cuanto tenían, en la esperanza de hacerse con las riquezas de todos cuando les fuese concedido fijar libremente los precios. [2] A tal punto llegaron las estrecheces por las que pasaba la ciudad que, ante la perspectiva de probar incluso la carne humana, se dejaba oír en la carrera de caballos [39] el grito de *pretium inpone carni humanae* , esto es, «fija precio a la carne humana».

[**XII**] En tal situación, Alarico, tras ocupar Roma, convoca al Senado; y puesta la cuestión a debate, prácticamente todos estimaban que era preciso enviar a Libia, además de los soldados, fuerzas bárbaras bajo la jefatura de Druma, hombre éste que había dado ya las mayores muestras de lealtad y buena disposición; sólo Átalo, en compañía de unos pocos, estaba disconforme con la opinión de la mayoría, pues era del parecer de que no se despachase con la legiones a bárbaro alguno [40] . [2] Ante lo cual, puso sus miras Alarico en el derrocamiento de Átalo, habiéndolo Jovio, desde mucho antes, predispuesto de la más efectiva manera a ello mediante sus incesantes difamaciones. Procedió entonces a ejecutar su designio, a cuyo objeto, condujo a Átalo fuera de la ciudad de Rímini, donde a la sazón residía, le arrebató la corona y lo despojó de la púrpura; una y otra las envió a Honorio, mientras que para Átalo desplegó a la vista de todos tratamiento de particular, [3] re-

---

[39] «La carrera de caballos» traduce literalmente el texto de la *Nueva Historia* , pero se esperaría que la expresión apareciese en plural. [40] Se ha pensado que la reunión del Senado aquí descrita es la misma que la expuesta en capítulo 9, 1. SOZÓMENO , IX 8, 7-11, refiere primero una embajada del Senado a Átalo, después la llegada de éste a Roma, a continuación una hambruna desatada en Roma (idéntica con toda seguridad a la expuesta por Zósimo en el cap. 11, pues ambos autores recogen el detalle concerniente a la antropofagia) y finalmente la deliberación del Senado en presencia de Alarico. Zósimo conecta el levantamiento del cerco de Rávena (cap. 9, 3) y la marcha de Alarico al norte de Italia (cap. 10, 1) con un primer y parcial rechazo de la propuesta de Jovio, y sólo tras consignar dicho levantamiento relata la reunión de Roma donde la misma propuesta, pero esta vez defendida por Alarico, es debatida: de ello cabe deducir que el plan de Alarico-Jovio fue presentado dos veces, primero con motivo de la embajada del Senado a Átalo (cf. n. 34; tal negativa no tuvo que producirse forzosamente en el curso de una asamblea del Senado, pues Átalo pudo rehusar el plan sin trasladarse a Roma, limitándose a informar a la embajada de su desacuerdo con la propuesta de Jovio) y después en la deliberación descrita por el presente capítulo.

τασχὼν | παρ' ἑαυτῷ μετὰ τοῦ παιδὸς Ἀμπελίου, μέχρις ἂν πρὸς Ὀνώριον εἰρήνης γενομένης ἀσφάλειαν αὐτοῖς τοῦ βίου περιποιήσειεν· ἔμεινε δὲ καὶ ἡ τοῦ βασιλέως ἀδελφὴ Πλακιδία παρ' αὐτῷ, ὁμήρου μὲν τρόπον τινὰ τάξιν ἐπέχουσα, πάσης δὲ ἀπολαύουσα τιμῆς καὶ βασιλικῆς θεραπείας.

XIII. 1 Καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν Ἰταλίαν ἐν τούτοις ἦν· Κωνσταντῖνος δὲ τῷ παιδὶ Κώνσταντι διάδημα περιθεὶς καὶ ἀντὶ τοῦ Καίσαρος βασιλέα πεποιηκώς, Ἀπολινάριον παραλύσας τῆς ἀρχῆς ἕτερον ἀντ' αὐτοῦ τῆς αὐλῆς ὕπαρχον ἀπέδειξεν· Ἀλαρίχου δὲ ἐπὶ τὴν Ῥάβενναν ὡρμηκότος ὡς δὴ βεβαίως αὐτῷ πρὸς Ὀνώριον ἐσομένης εἰρήνης, ἕτερόν τι παρ' ἐλπίδα ἐμπόδιον εὗρεν ἡ τύχη, πρὸς τὰ συμβησόμενα τοῖς τῆς πολιτείας πράγμασιν ὁδῷ προϊοῦσα. 2 Σάρου μετὰ βαρβάρων εὐαριθμήτων ἐν τῷ Πικηνῷ διατρίβοντος καὶ μήτε Ὀνωρίῳ τῷ βασιλεῖ μήτε Ἀλαρίχῳ προσθεμένου, δυσμενῶς ἔχων πρὸς αὐτὸν Ἀτάουλφος ἔκ τινος προλαβούσης ἀλλοτριότητος ἐπέρχεται πανστρατιᾷ τοῖς τόποις ἐν οἷς τὸν Σάρον συνέβαινεν εἶναι· ταύτης αἰσθόμενος τῆς ἐφόδου, πρὸς μάχην τε ἀρκέσειν οὐκ οἰηθεὶς μόνων αὐτῷ τριακοσίων συνόντων ἀνδρῶν, ἔγνω δραμεῖν πρὸς Ὀνώριον καὶ κοινωνῆσαι τοῦ πρὸς Ἀλάριχον πολέμου.

8 Κώνσταντι Bekk. Mend.: κώνστα τὸ V¹ Σ - σται τὸ V² Κώνστᾳ τὸ edd. || **14** συμβησόμενα Bekk. Mend.: συμβαινόμενα V Σ || **17** προσθεμένου Σ: -νω V || **19** ante ταύτης addi ὁ δὲ uult Heyne.

teniéndolo junto a sí en compañía de su hijo Ampelio hasta que pudiese conseguir para ellos, una vez que tuviese lugar la paz con Honorio, garantía de conservar la vida [41] . Permanecía también junto a él la hermana del Emperador, Placidia, quien de alguna manera estaba en calidad de rehén, si bien disfrutaba de toda suerte de pleitesías y prerrogativas reales [42] .

[**XIII**] Tal era la situación de Italia cuando Constantino, tras coronar a su hijo Constante, al que promovió de césar a emperador [43] , separó a Apolinario de su cargo y en su lugar proclamó a otro prefecto del pretorio. Y cuando Alarico había partido a Rávena con objeto de ratificar la paz con Honorio, la Fortuna, abriendo camino por la vía conducente a los percances en que había de verse inmersa la república, ideó, contra todo lo que cupiera esperar, un nuevo obstáculo. [2] Como Saro residiese con un escaso número de bárbaros en el Piceno y ni con el Emperador ni con Alarico hubiese llegado a un acuerdo, Ataúlfo, quien a causa de cierta diferencia habida previamente albergaba sentimientos hostiles contra él, avanza con todo su ejército sobre los parajes en que a la sazón se encontraba Saro. Se percató éste de la acometida y, en el convencimiento de que al tener sólo trescientos hombres no bastaría para plantar batalla, decidió correr junto a Honorio y tomar parte en la guerra contra Alarico [44] .

---

[41] *Cod. Theod* . IX 38, 12, del 6 de agosto del 310 (pero es posible que la fecha proporcionada por la *subscriptio* sea errónea: véase T. MOMMSEN , *op. cit., ad loc* .) proclama el fin de la usurpación de Átalo. [42] Zósimo no precisa la fecha desde la que Placidia estaba en poder de Alarico, pero otras fuentes (OLIMPIODORO , f. 1, 3 [MÜLLER]; OROSIO, VII 40, 2) conectan el episodio con el saco de Roma o lo ubican en el 410 (HIDACIO , *s.a* . 410, 44 [TRANOY]). A partir de estas indicaciones, así como de los datos proporcionados por otras fuentes (repertorio en W. ENSSLIN , «Placidia»..., cit., col. 1913), la historiografía moderna ha situado el comienzo de la cautividad de Placidia ya en el 408 (cuando la deposición de Átalo: así W. ENSSLIN , *ibid* .), ya en el 409 (cuando la elevación del mismo: así F. PASCHOUD , ed. cit., VI, n. 136) ya en agosto del 410 (saco de Roma: SIRAGO , pág. 112); ninguna de estas opciones puede aducir argumentos determinantes. [43] Zósimo parece situar la elevación de Constante a augusto en verano del 410, antes del saco de Roma, y esa es la fecha que admiten F. PASCHOUD , ed. cit., VI, n. 137 y E. DEMOUGEOT , *De l'unité* ..., cit., pág. 459, ubicándola esta última inmediatamente antes de la expedición a Italia de Constantino. E. DEMOUGEOT , *La formation... De l'avènement* ..., cit., pág. 445, sitúa el nombramiento en septiembre del 410 y lo conecta con la segunda expedición de Constante a Hispania, que tuvo lugar en esa fecha y pretendía acabar con los desórdenes allí creados a raíz de la invasión de suevos, vándalos y alanos. La misma conexión establece J. MATTHEWS , *Western* ..., cit., pág. 311. Consúltese también E. A. THOMPSON , «Zosimus...», cit., pág. 450. [44] Zósimo inicia aquí el relato de los sucesos que habían de desembocar en el saco de Roma por Alarico (el 24 de agosto). La enemistad entre Saro y Ataúlfo se remonta quizás a la defección del bando de Alarico que protagonizó Saro tras Verona (cf. H. WOLFRAM , *op. cit* ., pág. 162). Según OLIMPIODORO , f. 1, 3 [MÜLLER], la alianza entablada entre Honorio y Saro (quien disponía sólo de 200 ó 300 hombres) motivó el rechazo de Alarico a cualquier acuerdo con el Gobierno de Rávena. SOZÓMENO , IX 9, 3, notifica que Saro, a la cabeza de trescientos hombres, decidió impedir la alianza entre Honorio y Alarico, y para ello se lanzó súbitamente sobre las fuerzas de este último, liquidando a algunos de sus bárbaros. FILOSTORGIO , XII 3, consigna sólo que el plan de Alarico para llegar a un acuerdo con Honorio fue impedido por Saro, el cual afirmaba que no era digno de figurar entre los amigos quien debía expiar sus atrevimientos.

APÉNDICE

LOS JUEGOS SECULARES

Los Juegos Seculares eran celebraciones de carácter cultual que tenían lugar al término de cada *saeculum* (espacio máximo de tiempo que cabe asignar a la vida de un hombre; la duración que se le atribuye al *saeculum* en la literatura grecolatina varía según los autores y las tradiciones por ellos seguidas, siendo 100 y 110 años las cifras más usuales: cf. M. P. Nilsson , *op. cit* ., cols. 1697-700; véanse además P. Brind 'Amour , *op. cit* ., págs. 1335-53, sobre los precedentes orientales y griegos del *saeculum* y Hall III, *op. cit* ., págs. 2567-69, sobre su posible origen etrusco). Las ceremonias que componían los Juegos estaban dominadas en primer lugar por la idea de lustración propiciatoria, siendo uno sus objetivos fundamentales el de lograr para la comunidad exención de plagas y enfermedades (ello se refleja en el motivo de la enfermedad de los hijos de Valesio con que Zósimo , II 1, 1 inicia el relato de sus orígenes); en segundo lugar pretendían garantizar la perpetuación de la raza hasta el retorno del próximo *saeculum* , invocando para ello el concepto de nacimiento y el complejo de ideas —crecimiento, renovación, fecundidad— que se articula en torno a dicho concepto (de donde la preminencia que en las celebraciones seculares corresponde a las divinidades relacionadas con el alumbramiento). Según J. Gagé , «Recherches....», cit., pág. 1933, 180, las fiestas seculares remontan a ceremonias gentilicias (vinculadas a la *gens* de los *Valerii* , como indica la leyenda fundacional consignada por Zósimo , II 1-2) de origen sabino (tal era la procedencia de los *Valerii)* y propósito lustral y salutífero, ceremonias que al hacerse nacionales y adquirir carácter propiciatorio e infernal se transformaron en el precedente inmediato de los Juegos Seculares. Otros autores (véanse las referencias que ofrece Hall III, *ibid* ., págs. 2569-70) rechazan o minimizan la autenticidad de la leyenda concerniente al origen Valeriano y sabino (leyenda documentada también en Valerio Máximo , II 4, 5-6, y dominante en la tradición republicana relativa a la procedencia de los Juegos: véase Hall III, *ibid* ., pág. 2569) y subrayan la importancia de los *ludi Tarentini* o *Terentini* ; estos *ludi* , que constituirían el verdadero antecesor de los Juegos Seculares, eran practicados en Roma desde fecha muy antigua, se desarrollaban en el Campo de Marte (escenario también de los Juegos) y estaban dirigidos a divinidades infernales. Los estudios modernos concuerdan en que, sea cual sea su origen remoto, los Juegos Seculares nacen propiamente en el 249, cuando la celebración primitiva sufre una importante reforma al quedar su dirección en manos de los *decemviri* , que actuaban en nombre de la Sibila; con ello, además, se da entrada a las influencias helénicas, factor este de gran importancia en la conformación final del ritual de los Juegos (cf. M. P. Nilsson , *ibid* ., cols. 1704-5; Hall III, *ibid* ., pág. 2570). Debe decirse que las afirmaciones presentes en los autores antiguos —y en muchos de los modernos— sobre las fechas de celebración y en general sobre la trama cronológica de los Juegos Seculares resultan frecuentemente inexactas; tales inexactitudes derivan ante todo (y haciendo abstracción de las incertidumbres que albergan las listas eponímicas para la época más antigua) de dos fuentes de errores: en primer lugar la existencia de tradiciones divergentes sobre las fechas de celebración y la periodicidad de los Juegos Seculares; una de estas tradiciones, según la cual las celebraciones

seculares tendrían lugar cada 110 años y se habrían iniciado en el 456, sería la «quindecenviral», esto es, la forjada por los *quindecemviri* en época de Augusto a fin de justificar los Juegos realizados bajo este emperador en el 17 a. C.; otra, centrada en el linaje de los *Valerii* , tiende a realzar el lustre de este linaje, afirma que la periodicidad de los Juegos es de 100 años y asigna tanto a la distintas ediciones de los Juegos como a su momento de origen fechas que ni son fiables ni responden frecuentemente a la periodicidad de 100 años, pues se hallan alteradas por la propaganda favorable a los Valerios: así se hace coincidir las celebraciones en cuestión con años presididos por algún cónsul Valerio o se fija el inicio de los Juegos en un año durante el cual alguno de los Valerios desempeñó un papel insigne en la historia de Roma (sobre ambas tradiciones véase M. P. Nilsson , *ibid* ., cols. 1700-4; 1710). La segunda fuente de errores viene dada por la existencia, junto a los Juegos Seculares, de jubileos conmemorativos de los centenarios de la fundación de Roma; tales jubileos eran originariamente ritos de aniversario dominados por el culto de *dea Roma* y de índole muy distinta a la de los *ludi Saeculares* , pero a partir del siglo ii d. C. tendieron a adoptar la atmósfera propia de estos últimos, facilitándose así la confusión, especialmente frecuente en los estudios modernos, entre ambos (cf. J. Gagé , *ibid* ., págs. 400-6; 426-29). Es preciso añadir, por último, que los hombres de la Antigüedad, en general, no parecen haberse mostrado muy escrupulosos en la observancia de las fechas prescritas por la periodicidad de las celebraciones seculares: cf. M. P. Nilsson , *ibid* ., cols. 1711-12.

Frg. 12 Müller, p. 57 b 9-28, I p. 169-170 Henry.

Κατὰ τὰς Βρεττανίας δὲ ὁ Κωνσταντῖνος ἐτύγχανεν ἀνηγορευμένος, στάσει τῶν ἐκεῖσε στρατιωτῶν εἰς ταύτην ἀνηγμένος τὴν ἀρχήν. Καὶ γὰρ ἐν ταύταις ταῖς Βρεττανίαις, πρὶν ἢ Ὀνώριον τὸ ἕβδομον ὑπατεῦσαι, εἰς στάσιν ὁρμῆσαν τὸ ἐν αὐταῖς στρατιωτικὸν Μᾶρκόν τινα ἀνεῖπον αὐτοκράτορα· τοῦ δὲ ὑπ' αὐτῶν ἀναιρεθέντος, Γρατιανὸς αὐτοῖς ἀντικαθίσταται· ἐπεὶ δὲ καὶ οὗτος εἰς τετράμηνον αὐτοῖς προσκορὴς γεγονὼς ἀπεσφάγη, Κωνσταντῖνος τότε εἰς τὸ τοῦ αὐτοκράτορος ἀναβιβάζεται ὄνομα. Οὗτος Ἰουστῖνον καὶ Νεοβιγάστην στρατηγοὺς προβαλόμενος, καὶ τὰς Βρεττανίας ἐάσας, περαιοῦται ἅμα τῶν αὐτοῦ ἐπὶ Βονωνίαν πόλιν οὕτω καλουμένην, παραθαλασσίαν καὶ πρώτην ἐν τοῖς τῶν Γαλλιῶν ὁρίοις κειμένην. Ἔνθα διατρίψας, καὶ ὅλον τὸν Γάλλον καὶ Ἀκύτανον στρατιώτην ἰδιοποιησάμενος, κρατεῖ πάντων τῶν μερῶν τῆς Γαλατίας μέχρι τῶν Ἄλπεων τῶν μεταξὺ Ἰταλίας τε καὶ Γαλατίας. Οὗτος δύο παῖδας ἔσχε, Κώνσταντα καὶ Ἰουλιανόν, ὧν τὸν μὲν Κώνσταντα Καίσαρα χειροτονεῖ, εἶτα ὕστερον κατὰ τὰς αὐτὰς ἡμέρας καὶ τὸν Ἰουλιανὸν νωβελίσσιμον.

Frg. 13 Müller, p. 57 b 29 - 58 a 13, I p. 170 Henry.

Ὅτι Ἄτταλος βασιλεύσας κατὰ Ὀνωρίου ἐπὶ Ῥάβενναν ἐκστρατεύεται, καὶ πέμπεται πρὸς αὐτόν, ὡς ἐκ βασιλέως

APÉNDICE

FRAGMENTOS DE LOS MATERIALES DE LA OBRA HISTÓRICA DE DOLIMPIODORO

Frg. 12 Müller (cf. Zósimo 6.2.1-2 y 6.4.1-2, así como los núms. 115, 116 y 120).

Fue precisamente en las provincias de Britania donde Constantino fue proclamado emperador, tras un motín de los soldados de ese sector, que lo elevó al poder supremo. De hecho, en estas provincias de Britania, antes del séptimo consulado de Honorio, el ejército estacionado allí se amotinó y proclamó emperador a Marcos; tras ejecutarlo, eligieron a Graciano en su lugar; cuando Graciano, a su vez, después de cuatro meses, se volvió odioso para ellos, fue asesinado; Constantino fue entonces elevado a la dignidad imperial. Nombró generales a Justino y Nebiogasto, abandonó las provincias de Britania y se dirigió con su séquito a la ciudad llamada Boulogne, a orillas del mar y situada, en primer lugar, en la costa de la Galia. Tras permanecer allí y asegurarse la buena voluntad de todos los soldados de la Galia y Aquitania, tomó el control de toda la Galia hasta los Alpes, situados entre Italia y la Galia. Tuvo dos hijos, Constante y Juliano; elevó a Constante a la dignidad de César y, más tarde, por la misma época, otorgó a Juliano el título de "muy noble".

Frg. 13 Müller (cf. Zósimo 6.7.5–6.8.1; 6.9.1–2 y 6.12.1–3, así como los números 127, 128, 130, 135 y 136).

Atalo, hecho emperador, emprende una campaña contra Honorio hacia Rávena, y le es enviada una embajada, como de emperador

Ὀνωρίου πρὸς βασιλέα, Ἰώβιος ἔπαρχος καὶ πατρίκιος, καὶ Οὐάλης στρατηγὸς ἑκατέρας δυνάμεως, καὶ Ποτάμιος ὁ κυαίστωρ, καὶ Ἰουλιανὸς πριμικήριος τῶν νοταρίων· οἳ ἐδήλουν Ἀττάλῳ ἐπὶ κοινωνίᾳ τῆς βασιλείας ἀπεστάλθαι παρὰ Ὀνωρίου. Ὁ δὲ ἀπένευσεν, ἀλλὰ νῆσον οἰκεῖν ἢ ἕτερόν τινα τόπον, ὃν ἂν βούλοιτο, συγχωρεῖν Ὀνώριον κακῶν ἀπαθῆ. Ἀποκρίνεται δὲ Ἰώβιος ἡσθείς, ἐπαγγελλόμενος καὶ σινῶσαι καθ' ἑνὸς μέλους τὸν βασιλέα Ὀνώριον. Ἐφ' ᾧ ἐπετίμησεν Ἄτταλος Ἰωβίῳ, ὡς οὐθενὸς ἔθους ὄντος σινοῦσθαι βασιλέα ἑκοντὶ τὴν βασιλείαν ἀποτιθέμενον. Ἀλλὰ Ἰώβιος μὲν πολλάκις πρεσβεύσας καὶ μηδὲν ἀνύσας καταμένει πρὸς Ἄτταλον, πατρίκιος Ἀττάλου ὀνομασθείς, μετέρχεται δὲ κατὰ τὴν Ῥάβενναν ἐπὶ τὸν πραιπόσιτον Εὐσέβιον ἡ δυναστεία, ὃς μετὰ ἱκανὸν χρόνον Ἀλλοβίχου ἐπηρείᾳ καὶ ὑποθήκῃ δημοσίᾳ καὶ ἐπ' ὄψεσι τοῦ βασιλέως ῥάβδοις ἀναιρεῖται. Χρόνος ἔρρευσεν ἱκανός, καὶ μὴ πειθόμενος Ἄτταλος Ἀλαρίχῳ, σπουδῇ δὲ μάλιστα Ἰωβίου, ὃς ἦν τὴν Ὀνωρίου πρεσβείαν προδεδωκώς, καθαιρεῖται τῆς βασιλείας, καὶ μένει τὸν ἰδιώτην παρὰ Ἀλαρίχῳ βίον ἀνθῃρημένος. Ἔπειτα, μετὰ χρόνον τινὰ βασιλεύει, εἶτα καθαιρεῖται. Καὶ μετὰ ταῦτα ὕστερον ἐπὶ Ῥάβενναν παραγεγονὼς καὶ τοὺς τῆς δεξιᾶς χειρὸς δακτύλους ἀκρωτηριασθεὶς ἐξορίᾳ παραπέμπεται.

1.7.11 Ἰώβιος cod. unus: Ἰοβιανὸς cod. alter || **9** Ἰωβίῳ codd.: Ἰοβιανῷ cod. alter post correctionem || **18** Ἰωβίου cod. unus: Ἰοβιανοῦ cod. alter.

Frg. 16 Müller, p. 58 a 32-36, I p. 171 Henry.

Ὅτι Κωνσταντίνου τοῦ τυράννου καὶ Κώνσταντος τοῦ παιδός, ὃς πρότερον μὲν Καῖσαρ ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς ἐκεχειροτόνητο, τούτων ἡττηθέντων καὶ πεφευγότων, Γερόντιος ὁ στρατηγός, τὴν πρὸς τοὺς βαρβάρους ἀσμενίσας εἰρήνην ...

a emperador por parte de Honorio, fue representado por Jovio, prefecto y patricio, Valente, general de ambas armas, Potamio, cuestor, y Juliano, notario mayor. Estos hombres explicaron a Átalo que Honorio los había enviado para ejercer juntos el poder imperial. Átalo se negó, pero declaró que autorizaba a Honorio a residir en una isla o en cualquier otro lugar de su elección sin sufrir daño alguno. Jovio respondió con alegre entusiasmo, incluso ofreciendo espontáneamente amputarle una extremidad al emperador Honorio. A esto, Átalo reprendiéndole, afirmando que era completamente inaudita la costumbre de amputar a un emperador que deponía espontáneamente el poder imperial. Sin embargo, tras numerosas embajadas infructuosas, Jovio permaneció con Atalo bajo el título de Patricio de Atalo, mientras que en Rávena el poder pasó al Gran Chambelán Eusebio, quien, tras un tiempo, debido a las maquinaciones y consejos de Alóbico, fue apaleado hasta la muerte en público ante los ojos del emperador. Transcurrido un tiempo, y debido a que Atalo no obedeció a Alarico, y especialmente por la insistencia de Jovio, quien lo había traicionado cuando era embajador de Honorio, fue depuesto del poder imperial y permaneció con Alarico, satisfecho con su condición de ciudadano particular. Tiempo después, ejerció el poder imperial y luego fue depuesto. Y posteriormente, al llegar a Rávena, le amputaron los dedos de la mano derecha y fue enviado al exilio.

Frg. 16 Müller (cf. Zósimo 6.5.1-2 y n. 122).

Cuando el usurpador Constantino y su hijo Constante, quien había sido proclamado primero César, luego incluso emperador, fueron derrotados y puestos en fuga, el general Geroncio, habiendo aceptado de buen grado concertar la paz con los bárbaros...

APPENDICE

EXCERPTA E SOZOMENI ECCLESIASTICA HISTORIA

9, 8, 1-11, p. 399, 10 - 401, 4 Bidez-Hansen.

1 Καὶ ἐξ ἑνὸς μέρους τὸν Πόρτον ἑλὼν βιάζεται Ῥωμαίους βασιλέα ψηφίσασθαι τὸν Ἄτταλον, ὕπαρχον ὄντα τότε τῆς πόλεως. 2 Ῥωμαίων δὲ προβληθέντων ἐπὶ τὰς ἄλλας ἀρχὰς χειροτονεῖται Ἀλάριχος στρατηγὸς ἑκατέρας δυνάμεως, Ἀδαοῦλφος δὲ ὁ τῆς αὐτοῦ γαμετῆς ἀδελφὸς ἡγεμὼν τῶν ἱππέων δομεστίκων καλουμένων. Συγκαλέσας δὲ τὴν γερουσίαν Ἄτταλος λόγον διῆλθε μακρὸν καὶ λαμπρῶς μάλα πεπονημένον, ὑπισχνούμενος τὰ πάτρια τῇ συγκλήτῳ φυλάξειν καὶ τὴν Αἴγυπτον καὶ πᾶσαν τὴν πρὸς ἕω ἀρχομένην ὑπήκοον Ἰταλοῖς ποιήσειν. 3 Καὶ ὁ μὲν ὧδε ἀλαζονευσάμενος οὐδὲ εἰς ἐνιαυτὸν ὁλόκληρον ἤμελλε βασιλεὺς καλεῖσθαι· μάντεσι δέ τισιν ὑπαχθεὶς ὑπισχνουμένοις ἀμαχητὶ τὴν Ἀφρικὴν καθέξειν, οὔτε Ἀλαρίχῳ ἐπείσθη μετρίαν δύναμιν εἰσηγησαμένῳ πέμψαι εἰς Καρχηδόνα ἐπὶ ἀναιρέσει τῶν Ὀνωρίου ἀρχόντων, εἰ ἀντιπαρατάξοιεν αὐτῷ, οὔτε Ἰωάννῃ, ὃν προεστήσατο τῶν ἀμφ' αὐτὸν βασιλικῶν τάξεων, φάσκοντι χρῆναι Κώνσταντα τὸν ἐκδημεῖν εἰς Λιβύην παρ' αὐτοῦ τεταγμένον, ὡς παρὰ Ὀνωρίου ἀπεσταλμένον, γράμματι συνήθει, ὃ διάταγμα καλοῦσι, παῦσαι τῆς ἀρχῆς Ἡρακλειανὸν τὸν τηνικάδε τῶν ἐν Ἀφρικῇ στρατιῶν ἐπιτετραμμένον τὴν ἡγεμονίαν. 4 Ἴσως δὲ ἂν καὶ τοῦτο προὐχώρησεν· οὔπω γὰρ δῆλα ἐγεγόνει τοῖς ἐν Λιβύῃ τὰ κατὰ Ἄτταλον. Ἐπεὶ δὲ Κώνστας, τοῦτο τοῖς μάντεσι δόξαν, ἔπλευσεν εἰς Καρχηδόνα, Ἄτταλος δὲ ἐπὶ τοσοῦτον ἐβλάβη τὸν νοῦν, ὡς μηδὲ ἀμφιβάλλειν ἀξιοῦν, ἀλλὰ πεπεῖσθαι τοὺς Ἄφρους ὑπηκόους ἔχειν κατὰ τὴν πρόρρησιν τῶν μάντεων, ἐπιστρατεύει τῇ Ῥαβέννῃ. 5 Ἅμα δὲ ἠγγέλθη εἰς Ἀρίμηνον

EXTRACTOS DE LA HISTORIA ECLESIÁSTICA DE SOZOMENO

9, 8, 1-11 (cf. Zósimo 6, 6, 1 - 6, 9, 2 y 6, 11-12).

1 Luego se apoderó de una parte de Oporto y obligó a los romanos a designar emperador a Atalo, entonces prefecto de la ciudad. Se eligieron romanos para los diversos cargos, mientras que Alarico fue nombrado general de ambas armas y Ataúlfo, hermano de su esposa, jefe de la llamada "caballería doméstica". Tras convocar al Senado, Atalo pronunció un largo y ostentoso discurso, prometiendo salvaguardar los derechos tradicionales del Senado y someter a los italianos tanto Egipto como toda la parte oriental del Imperio. 3 Sin embargo, esta pretenciosa figura ni siquiera estaba destinada a ser reconocida como emperador durante un año completo; engañado por videntes que le prometieron que ocuparía África sin luchar, no hizo caso del consejo de Alarico, quien sugirió enviar una pequeña fuerza a Cartago para eliminar a los funcionarios de Honorio si se oponían a él, ni tampoco hizo caso del de Juan, a quien había nombrado su maestro de oficios, quien dijo que Constancio, el hombre que había recibido órdenes de Átalo para ir a África, debía, como enviado por Honorio, dimitir de su cargo presentando el documento habitual llamado edicto, Heracliano, quien en ese momento estaba al mando de las tropas en África. 4 Quizás esta artimaña también habría tenido éxito: de hecho, la noticia del ascenso de Átalo aún no se había difundido en África. Pero cuando Constancio se embarcó para Cartago —como habían predicho las profecías—, Atalo perdió el sentido común hasta tal punto que consideró superfluo experimentar la más mínima vacilación y, por el contrario, estaba convencido de que, de acuerdo con lo que habían anunciado los adivinos, los africanos estaban dispuestos a someterse a él, y emprendió una campaña hacia Rávena. 5 Tan pronto como se anunció que a Rímini

ἀφῖχθαι μετὰ τῆς Ῥωμαίων καὶ βαρβάρων στρατιᾶς, γράφει αὐτῷ Ὀνώριος ὡς βασιλεῖ καὶ πρεσβεύεται διὰ τῶν ἀμφ' αὐτὸν τὰς μεγίστας ἀρχὰς λαχόντων, κοινωνὸν ἀγαπῶν ἔχειν τῆς βασιλείας. Ἄτταλος δὲ τὴν μὲν κοινωνίαν τοῦ κράτους ἀπαρνεῖται· δηλοῖ δὲ Ὀνωρίῳ νῆσον ἢ τόπον ἑλέσθαι ὃν βούλεται καὶ καθ' ἑαυτὸν διάγειν πάσης βασιλικῆς θεραπείας ἀξιούμενον. 6 Εἰς τοῦτο δὲ περιστάντων τῶν πραγμάτων, ὡς εὐτρεπεῖς αὐτὸν ἔχειν ναῦς, ἵν' εἰ δεήσειεν ἀποπλεύσῃ πρὸς τὸν ἀδελφιδοῦν, ἀδοκήτως ἐν ἓξ ἀριθμοῖς ἀμφὶ τετρακισχίλιοι στρατιῶται νύκτωρ τῇ Ῥαβέννῃ προσέπλευσαν ἐκ τῆς ἀνατολῆς· οἷς τὴν φυλακὴν τῶν τειχῶν ἐπέτρεψε δεδιὼς τῶν ἐπιχωρίων στρατιωτῶν τὸ ἕτοιμον εἰς προδοσίαν. 7 Ἐν τούτῳ δὲ Ἡρακλειανὸς ἀνελὼν τὸν Κώνσταντα φύλακας ἐπέστησεν ἐν τοῖς λιμέσι καὶ ταῖς ἀκταῖς τῆς Ἀφρικῆς καὶ τὰ πλοῖα τῶν ἐμπόρων ἐκώλυσεν εἰς Ῥώμην ἀνάγεσθαι. Λιμοῦ δὲ ἐντεῦθεν καταλαβόντος τοὺς Ῥωμαίους πρεσβεύονται περὶ τούτου πρὸς Ἄτταλον. 8 Ὁ δὲ πρὸς τὸ πρακτέον ἀμηχανῶν ἐπανῆλθεν εἰς Ῥώμην ὡς μετὰ τῆς συγκλήτου συμβουλευσόμενος. Ἐπικρατήσαντος δὲ τοῦ λιμοῦ ἐπὶ τοσοῦτον ὡς καστάνοις ἀντὶ σίτου κεχρῆσθαι τὸν δῆμον, ὑπονοηθῆναι δέ τινας καὶ ἀνθρωπείων ἀπογεύσασθαι κρεῶν, Ἀλάριχος μὲν συνεβούλευεν πεντακοσίους βαρβάρους κατὰ Ἡρακλειανοῦ πέμψαι, τῇ δὲ συγκλήτῳ καὶ τῷ Ἀττάλῳ ἐδόκει μὴ δεῖν πιστευθῆναι βαρβάροις τὴν Ἀφρικήν. 9 Ἐπεὶ δὲ δῆλον ἦν τὸν θεὸν ἀντιπράττειν τῇ Ἀττάλου βασιλείᾳ, συνιδὼν Ἀλάριχος μάτην πονεῖν ἐπὶ πράγματι οὐκ ἐν αὐτῷ κειμένῳ, συντίθεται περὶ καταλύσεως τῆς αὐτοῦ ἀρχῆς πρὸς Ὀνώριον, ὑποσχέσεις λαβὼν περὶ εἰρήνης. 10 Πάντων τοίνυν συνελθόντων πρὸ τῆς πόλεως, ἀποτίθεται Ἄτταλος τὰ σύμβολα τοῦ βασιλέως· συναποτίθενται δὲ τὰς ζώνας καὶ οἱ αὐτοῦ ἄρχοντες, καὶ συγγνώμην ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσι νέμει πᾶσιν Ὀνώριος, μετ' οὐ πολὺ νομοθετήσας ἕκαστον ἔχειν τὴν τιμὴν καὶ τὴν

Había llegado Honorio con un ejército de romanos y bárbaros, le escribió como si fuera un emperador y envió una delegación de los más altos cargos para informarle que estaría encantado de compartir el poder imperial con él. Pero Átalo se negó a compartir el poder y le dejó claro a Honorio que debía elegir una isla u otro lugar adecuado y vivir allí según su rango, disfrutando de todos los honores imperiales. Habiendo llegado la situación al punto en que Honorio tenía barcos listos para zarpar para poder, si era necesario, llegar hasta su sobrino por mar, unos cuatro mil soldados, formando seis unidades, desembarcaron inesperadamente una noche en Rávena desde el este; les confió la guardia de las murallas, pues temía que los soldados de la guarnición local estuvieran dispuestos a traicionarlo. 7 Al mismo tiempo, Heracliano, tras ejecutar a Constancio, hizo vigilar los puertos y las costas de África e impidió que los barcos mercantes zarparan hacia Roma. Como resultado, los habitantes de Roma comenzaron a sufrir hambruna y enviaron una embajada a Átalo sobre este asunto. 8 Sin saber qué hacer, Átalo fue a Roma para consultar con el Senado. Habiendo empeorado la hambruna hasta el punto de que la gente comía castañas en lugar de trigo, e incluso se sospechaba que algunos habían probado carne humana, Alarico aconsejó enviar quinientos bárbaros contra Heracliano, pero el Senado y Átalo opinaron que África no debía confiarse a los bárbaros. 9 Como era evidente que Dios se oponía a que Átalo mantuviera el poder imperial, Alarico comprendió que se esforzaba en vano en un asunto que no estaba bajo su control y, de acuerdo con Honorio, se comprometió a derrocar a Átalo, no sin antes haber recibido garantías de paz. 10 Habiéndose reunido todos ante la ciudad, Átalo depuso las insignias del poder imperial; sus dignatarios también depusieron sus cinturones al mismo tiempo, y Honorio les concedió a todos su perdón por lo sucedido. Poco después decidió que cada uno de ellos ocuparía la dignidad y el

ἀξίαν ἧς πρὸ τοῦ μετελάγχανεν. 11 Ἄτταλος δὲ ἅμα τῷ παιδὶ Ἀλαρίχῳ συνῆν οὐκ ἀσφαλὲς τέως ἡγούμενος ἐν Ῥωμαίοις διάγειν.

9, 9, 1-3, p. 401, 5 - 19 Bidez-Hansen.

1 Ἐπὶ τούτοις δὲ ὧδε ἀποβεβηκόσι οὐ μετρίως ἐδυσφόρουν Ἕλληνές τε καὶ Χριστιανοὶ οἱ ἀπὸ τῆς Ἀρείου αἱρέσεως. Οἱ μὲν γὰρ τεκμηράμενοι τῆς Ἀττάλου προαιρέσεως καὶ τῆς προτέρας ἀγωγῆς εἰς τὸ προφανὲς ἑλλη-
5 νίσειν αὐτὸν ἡγοῦντο καὶ τοὺς πατρίους ἀποδιδόναι ναοὺς καὶ ἑορτὰς καὶ θυσίας· οἱ δὲ τῶν ἐκκλησιῶν ὡς ἐπὶ Κωνσταντίου καὶ Οὐάλεντος πάλιν κρατήσειν ᾤοντο, εἰ βεβαίως σχοίη τὴν βασιλείαν, καθότι καὶ βαπτισθεὶς ἦν παρὰ Σιγησαρίου τοῦ ἐπισκόπου τῶν Γότθων καὶ καταθύ-
10 μιος ἐπὶ τούτῳ πᾶσί τε αὐτοῖς καὶ Ἀλαρίχῳ ἐτύγχανεν. 2 Οὐ πολλῷ δὲ ὕστερον Ἀλάριχος καταλαβὼν τὰς Ἄλπεις (χωρίον δὲ τοῦτο ἀμφὶ τὰ ἑξήκοντα στάδια διεστὼς τῆς Ῥαβέννης) εἰς λόγους ἦλθε τῷ βασιλεῖ περὶ τῆς εἰρήνης. 3 Σάρος δέ τις βάρβαρος τὸ γένος, εἰς ἄκρον
15 δὲ τὰ πολέμια ἠσκημένος, ἀμφὶ τριακοσίους μόνους περὶ αὐτὸν ἔχων πάντας εὔνους καὶ ἀρίστους, ὕποπτος ὢν Ἀλαρίχῳ διὰ προτέραν ἔχθραν, ἐλογίσατο μὴ συνοίσειν αὐτῷ τὰς μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Γότθων σπονδάς, καὶ ἐξαπίνης μετὰ τῶν ἰδίων ἐπελθὼν ἀναιρεῖ τινας τῶν βαρ-
20 βάρων.

9, 11, 2-4, p. 402, 16 - 403, 8 Bidez-Hansen.

2 Πρῶτον μὲν γὰρ οἱ ἐν Βρεττανίᾳ στρατιῶται στασιάσαντες ἀναγορεύουσι Μᾶρκον τύραννον, μετὰ δὲ τοῦτον Γρατιανόν, ἀνελόντες Μᾶρκον· ἐπεὶ δὲ καὶ οὗτος οὐ πλέον

rango que le correspondían anteriormente. 11 Atalo, acompañado de su hijo, permaneció con Alarico, pues consideró imprudente, por un tiempo, irse a vivir entre los romanos.

9.9.1-3 (cf. Zósimo 6.7.1-2; 6.9.2-3 y 6.13).

1 Ante esta evolución de la situación, los paganos y los cristianos afines a la herejía de Arrio se sintieron bastante molestos. Algunos, basándose en los sentimientos y posturas previas de Atalo, creían que expresaría abiertamente sus convicciones paganas y restauraría los templos de culto tradicional, así como las fiestas y los sacrificios. Otros creían que volverían a ser dueños de las iglesias, como en tiempos de Constancio y Valente, siempre que Atalo se mantuviera firme en el poder imperial, dado que había sido bautizado por Sigesario, obispo de los godos, y que además mantenía buenas relaciones con todos los godos, especialmente con Alarico. 2 Poco después, Alarico se apoderó de los Alpes (este lugar se encuentra a unos cincuenta estadios de Rávena) y entabló negociaciones con el emperador para firmar la paz. 3 Pero un tal Saro, de origen bárbaro, perfectamente entrenado en la guerra, que contaba con solo unos trescientos hombres, todos muy leales y excelentes soldados, y de quien Alarico sospechaba debido a un malentendido previo, se dio cuenta de que el acuerdo entre los romanos y los bárbaros no le sería ventajoso y, lanzando repentinamente un ataque con sus hombres, mató a algunos bárbaros.

9, 11, 2-4 (cf. Zósimo 6, 2, 1-2 y 6, 4-5).

2 Primero, de hecho, los soldados rebeldes de Britania alzaron al poder a un usurpador, Marcos, y luego a Graciano, después de haber eliminado a Marcos; cuando también este, no más

τεσσάρων μηνῶν διελθόντων ἐφονεύθη παρ' αὐτῶν, πάλιν Κωνσταντῖνον χειροτονοῦσιν, οἰηθέντες, καθότι ταύτην εἶχε προσηγορίαν, καὶ βεβαίως αὐτὸν κρατήσειν τῆς βασιλείας. 3 Ἐκ τοιαύτης γὰρ αἰτίας φαίνονται καὶ τοὺς ἄλλους εἰς τυραννίδα ἐπιλεξάμενοι. Περαιωθεὶς δὲ Κωνσταντῖνος ἐκ τῆς Βρεττανίας ἐπὶ Βονωνίαν πόλιν τῆς Γαλατίας παρὰ θάλασσαν κειμένην προσηγάγετο τοὺς παρὰ Γαλάταις καὶ Ἀκοιτανοῖς στρατιώτας· καὶ τοὺς τῇδε ὑπηκόους περιεποίησεν ἑαυτῷ μέχρι τῶν μεταξὺ Ἰταλίας καὶ Γαλατίας ὅρων, ἃς Κοττίας Ἄλπεις Ῥωμαῖοι καλοῦσι. 4 Κώνσταντα δὲ τὸν πρεσβύτερον τῶν αὐτοῦ υἱέων, ὃν ὕστερον βασιλέως σχῆμα ἐνέδυσε, Καίσαρα τότε ἀναγορεύσας πέπομφε εἰς Σπανίαν· ὁ δὲ τὸ ἔθνος καταλαβὼν ἄρχοντας ἰδίους κατέστησε. Καὶ δεσμίους ἀχθῆναι αὐτῷ προσέταξεν Δίδυμον καὶ Βερενιανὸν τοὺς Ὀνωρίου συγγενεῖς· οἳ τὰ πρῶτα διαφερόμενοι πρὸς ἑαυτούς, εἰς κίνδυνον καταστάντες ὡμονόησαν· καὶ πλῆθος ἀγροίκων καὶ οἰκετῶν συλλέξαντες κοινῇ κατὰ τὴν Λυσιτανίαν παρετάξαντο καὶ πολλοὺς ἀνεῖλον τῶν εἰς σύλληψιν αὐτῶν ἀποσταλέντων παρὰ τοῦ τυράννου στρατιωτῶν.

9, 12, 1-4, p. 403, 9-22 Bidez-Hansen.

1 Μετὰ δὲ ταῦτα συμμαχίας προστεθείσης τοῖς ἐναντίοις ἐζωγρήθησαν καὶ ἅμα ταῖς αὐτῶν γαμεταῖς ἀπήχθησαν καὶ ὕστερον ἀνῃρέθησαν. Ἐν ἑτέραις δὲ ἐπαρχίαις διατρίβοντες Θεοδοσίωλος καὶ Λαγώδιος οἱ αὐτῶν ἀδελφοὶ φεύγουσι τὴν πατρίδα· καὶ διασῴζονται Θεοδοσίωλος μὲν εἰς Ἰταλίαν πρὸς Ὀνώριον τὸν βασιλέα, Λαγώδιος δὲ πρὸς Θεοδόσιον εἰς τὴν ἀνατολήν. 2 Καὶ ὁ μὲν Κώνστας ταῦτα διαπραξάμενος ἐπανῆλθε πρὸς τὸν πατέρα φρουρὰν καταστήσας ἀπὸ τῶν στρατιωτῶν τῆς ἐπὶ τὰς Σπανίας παρόδου· ἣν δεομένοις Ἰσπανοῖς κατὰ τὸ ἀρχαῖον ἔθος

de cuatro meses transcurridos, fue asesinado por ellos, proclamaron de nuevo a Constantino como emperador, con la idea de que, al llevar este nombre, se apoderaría del poder supremo con la misma firmeza. 3 De hecho, por una razón similar, parece que eligieron también a otros para convertirlos en usurpadores. Tras pasar de Bretaña a Boulogne, ciudad de la Galia situada cerca del mar, Constantino convocó a los soldados de la Galia y Aquitania; luego sometió a su dominio a los súbditos de la región que se extiende hasta las montañas que se encuentran entre Italia y la Galia, que los romanos llaman los Alpes Cocios. 4 Elevó entonces a su hijo mayor, Constante, a la dignidad de César, a quien posteriormente vistió con el manto imperial, y lo envió a Hispania. Se apoderó de esta provincia e instaló allí a sus propios funcionarios. Luego ordenó que le trajeran prisioneros a Dídimo y Vereniano, parientes de Honorio. Estos hombres, que previamente habían estado en desacuerdo, se reconciliaron al verse en peligro. Luego, reuniendo una multitud de campesinos y esclavos, lucharon juntos en Lusitania y mataron a un gran número de soldados que el usurpador había enviado para arrestarlos.

9.12.1-4 (cf. Zósimo 6.4-5 y 6.13.1).

1 Después de esto, cuando sus adversarios recibieron refuerzos, fueron hechos prisioneros, llevados con sus esposas y posteriormente ejecutados. Sus hermanos Teodosiolo y Lagodio, que vivían en otras provincias, huyeron de su patria; entonces Teodosiolo se refugió en Italia con el emperador Honorio, mientras que Lagodio fue a ver a Teodosio en Oriente. 2 En cuanto a Constante, tras completar esta campaña , regresó con su padre, no sin antes instalar una guarnición de sus soldados en el camino de acceso a Hispania; A los españoles que le pidieron que, según la antigua costumbre,

APPENDICE

φυλάττειν οὐκ ἐπέτρεψεν. 3 Ὃ καὶ αἴτιον ἐγένετο μετὰ ταῦτα τῆς ἀπωλείας τῶν τῇδε· καταπεσούσης γὰρ τῆς Κωνσταντίνου δυνάμεως ἀναλαβόντες ἑαυτοὺς Οὐάνδαλοί τε καὶ Σουῆβοι καὶ Ἀλανοί, ἔθνη βάρβαρα, τῆς παρόδου ἐκράτησαν καὶ πολλὰ φρούρια καὶ πόλεις τῶν Ἰσπανῶν καὶ Γαλατῶν εἷλον καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ τυράννου. 4 Κωνσταντῖνος δὲ τέως κατὰ γνώμην πράττειν δοκῶν, Κώνσταντα τὸν υἱὸν ἀντὶ Καίσαρος βασιλέα καταστήσας ...

EXCERPTVM E PHILOSTORGII ECCLESIASTICA HISTORIA

12, 3, p. 141, 25 - 142, 19 Bidez-Winkelmann.

Καὶ ψηφισαμένων τῶν Ῥωμαίων (τοῦτο γὰρ αὐτοῖς Ἀλάριχος ἐνεδίδου), Ἄτταλον αὐτοῖς ἀναγορεύει βασιλέα. Οὗτος δὲ Ἴων μὲν ἦν τὸ γένος, Ἕλλην δὲ τὴν δόξαν, τῆς αὐτῆς δὲ πόλεως ἔπαρχος. Οὗτος δὲ λοιπὸν μετὰ τὴν ἀναγόρευσιν τὸ λείψανον τῶν Ῥωμαίων, ὅπερ ὁ λιμὸς αὐτὸς καὶ ἡ ἀλληλοφαγία ὑπελείπετο, τροφὴν αὐτοῖς κομίζειν ἀπὸ τοῦ Πόρτου ἐφίησιν. Εἶτα τὸν Ἄτταλον λαβὼν καὶ στρατηγοῦ σχῆμα πληρῶν αὐτῷ, ἐπὶ τὴν Ῥάβενναν κατὰ Ὀνωρίου στρατεύει. Καὶ κελεύει Ἄτταλος τὸν Ὀνώριον τὸν ἰδιώτην ἀνθελέσθαι βίον, καὶ τῶν τοῦ σώματος ἀκρωτηριῶν τῇ περιτομῇ τὴν τοῦ ὅλου σωτηρίαν ὠνήσασθαι. Σάρος δέ, ὃς μετὰ Στελίχωνα τὴν στρατηγικὴν ἀρχὴν Ὀνωρίου δεδωκότος εἶχεν, συμβαλὼν Ἀλαρίχῳ, κρατεῖ τῇ μάχῃ καὶ τῆς Ῥαβέννης ἀποδιώκει. Ὁ δὲ τὸν Πόρτον καταλαβών, ἀποδύει μὲν τῆς βασιλείας τὸν Ἄτταλον, οἱ μέν φασιν μὴ εὔνουν εἶναι διαβληθέντα, οἱ δὲ διότι σπονδὰς διενοεῖτο πρὸς Ὀνώριον θέσθαι, καὶ τὸ δοκοῦν ἐμποδὼν ἑστάναι δέον ἡγεῖτο προαποσκευάσασθαι. Μετὰ τοῦτο

custodiara esto, no se la confió. 3 Ahora bien, esta decisión fue posteriormente la causa de la pérdida de las provincias de esta región: cuando el poder de Constantino se derrumbó, los vándalos, los suevos y los alanos, pueblos bárbaros, se unieron, tomaron el control de esta ruta de acceso y capturaron un gran número de fortalezas y ciudades en Hispania y la Galia, haciendo prisioneros a los funcionarios del usurpador. 4 Pero Constantino, quien en ese momento creía actuar conforme a su plan, ascendió a su hijo Constante de la dignidad de César al rango imperial...

EXTRACTO DE LA HISTORIA ECLESIÁSTICA DE FILOSTORGIO

12, 3 (cf. Zósimo 6, 7, 1-2 y 5-6; 6, 8, 1; 6, 9, 2-3; 6, 12, 1-2 y 6, 13, 2).

Entonces, de acuerdo con la elección expresada por los romanos (tal era, de hecho, la libertad que les dejó), Alarico elevó a Atalo al poder imperial para ellos. Atalo era de origen jónico, pagano por convicción y prefecto de la ciudad. Por lo demás, tras este ascenso, Alarico autorizó a los romanos supervivientes, a quienes el hambre y el canibalismo habían evitado, a ir a Oporto a abastecerse. Luego, se llevó a Atalo consigo y, actuando como su general, partió hacia Rávena para hacer campaña contra Honorio. Atalo le ordenó entonces que se dejara reducir voluntariamente a la condición de ciudadano particular y que comprara su vida aceptando la mutilación de sus miembros. Pero Saro, quien ocupaba el cargo de general de Honorio como sucesor de Estilicón, se enfrentó a Alarico, se impuso en una batalla y lo expulsó de Rávena. Alarico tomó Oporto y despojó a Atalo de su dignidad imperial, según algunos porque había sido falsamente acusado de estar en desventaja con respecto a Alarico, según otros porque Alarico planeaba llegar a un acuerdo con Honorio y, al considerar a Atalo un obstáculo para ello, consideró necesario destituirlo. Después

APPENDICE

πρὸς Ῥάβενναν ὁ Ἀλάριχος ἐπανελθὼν καὶ σπονδὰς προτείνων, ὑπὸ τοῦ προειρημένου διεκρούσθη Σάρου, φαμένου τὸν δίκας ὀφείλοντα τῶν τολμηθέντων μὴ ἂν ἄξιον εἶναι φίλοις συντάττεσθαι.

Alarico regresó a Rávena y propuso un acuerdo, pero fue rechazado tras la intervención de Sarus —que acabamos de mencionar—, quien afirmó que una persona que merecía sufrir un castigo por sus audaces empresas no era digna de ser contada entre los amigos.

ÍNDICE DE TÉRMINOS RELACIONADOS CON LAS INSTITUCIONES CIVILES Y MILITARES Y DE PALABRAS LATINAS TRADUCIDAS AL GRIEGO

El problema de los equivalentes griegos de los términos latinos relacionados con las instituciones civiles y militares ha atraído desde hace tiempo la atención de especialistas, en particular de epigrafistas y papirólogos. Tras la obra pionera de A. Wannowski, Antiquitates Romanas e graecis fontibus explicatas (editada por A. W.J., Regimontii Prussorum, 1846), las obras de referencia clásicas en este campo son hoy D. Magie, De Romanorum iuris publici sacrique uocabulis sollemnibus in Graecum sermonem conversis, Leipzig, 1905, y H. J. Mason, Greek Terms for Roman Institutions: A Lexicon and Analysis, Toronto, 1974. Véase también el vol. I de esta edición, págs. LXXII-LXXIII.

Entre las fuentes literarias, Zósimo es un testigo importante, especialmente para la Antigüedad Tardía, ya que es el autor del único relato griego detallado que se conserva íntegramente para el período comprendido entre Constantino y el año 410.

Este aspecto de su vocabulario ha sido estudiado por R. T. Ridley, "The Fourth and Fifth Century Civil and Military Hierarchy in Zosimus, Byzantion", 40, 1970, pp. 91-104. Esta útil compilación tiende a presentar la práctica de Zósimo como más sistemática de lo que realmente es, ya que el autor no prestó suficiente atención a las limitaciones estilísticas que obligan al historiador antiguo a evitar los términos técnicos, especialmente al hablar en griego de realidades pertenecientes al mundo romano. En comparación con el artículo de Ridley, el índice que sigue presenta las siguientes diferencias:

1) se presenta como una doble lista alfabética; 2) también incluye la parte de la Nueva Historia que trata del período anterior a Constantino; 3) registra una serie de términos omitidos por Ridley; 4) Se concibe como un suplemento a la edición que concluye. Para obtener más información sobre la justificación de las equivalencias dadas, se invita al lector a consultar las notas que comentan los diversos pasajes que contienen las apariciones registradas.

El índice consta de dos series alfabéticas. La primera enumera las expresiones técnicas latinas (excepcionalmente, un concepto expresado en francés), seguidas de uno o más equivalentes griegos, con indicación de la referencia precisa. La segunda enumera los equivalentes griegos y remite, sin referencias, a las entradas de la primera serie. Zósimo suele utilizar perífrasis bastante largas, estrechamente integradas en su exposición; si el elemento principal de la perífrasis es un sustantivo o un participio, siempre se ha puesto en nominativo, los términos plurales básicos se han puesto con mayor frecuencia en singular y los verbos conjugados se han sustituido por participios para obtener frases nominales. En la primera serie alfabética, las palabras griegas aparecen en el mismo orden que en el texto, pero se omiten los elementos extranjeros sin que se indique. En la segunda serie alfabética, el orden de los términos suele modificarse para obtener una palabra significativa al principio del lema. Algunas perífrasis aparecen más de una vez en la lista cuando contienen más de un término bajo el cual el usuario podría buscarlas. En los lemas de la segunda serie alfabética, los paréntesis encierran elementos secundarios que no aparecen en todas las apariciones o variaciones en la expresión de estos elementos secundarios. El signo de interrogación indica equivalencias dudosas. En la segunda lista, se ofrecen explicaciones detalladas de algunos términos que, además de uno o más significados técnicos, tienen varios significados no técnicos. Este índice no pretende ser exhaustivo, especialmente porque su alcance es difícil de definir. Se han eliminado intencionalmente términos vagos y perífrasis, para los cuales es imposible determinar un equivalente, así como usos similares de términos o perífrasis incluidos en otros casos. Para algunos términos muy frecuentes, solo se ha indicado una selección de apariciones. Establecer equivalencias no siempre ha sido fácil, especialmente porque las obras generales citadas anteriormente no abarcan las instituciones de la Antigüedad tardía. Los casos más sencillos son aquellos en los que la designación de una función va acompañada de un nombre propio y donde se nombra a la misma persona con su función en una fuente latina. El contexto o la analogía a menudo sugieren equivalentes, si no seguros, al menos plausibles. Con una excepción (donde el comentario no es lo suficientemente explícito), no se citan las supuestas fuentes paralelas, ya que las notas hacen referencia a ellas. Entre estas fuentes, las más importantes son Amiano Marcelino y la *Notitia dignitatum*. En varios casos complejos, me inspiré en las notas del PLRE, sin seguir necesariamente sus decisiones. No se tienen en cuenta los términos y circunloquios que aparecen en los textos citados en el apéndice.

INDEX

ALA: ἴλη, 1,13,1 (Παιονική), 1, 40,2 (Δαλματῶν); 2,54,2; 3,3,4 (ἱππέων); 3,8,4, 3,13,1 (τῶν ἱππέων); 5,13,2 (βαρβάρων).

AVGVSTVS (título): (Σεβαστός en las dos primeras apariciones; Αὔγουστος (en otro lugar), título imperial: dado a Magnencio por sus oficiales, 2.42.5; dado a Juliano por sus soldados en París, 3.9.2; dado a Valente por los soldados que desertaron de Procopio, 4.8.2; dado a Máximo por la caballería morisca de Graciano, que desertó, 4.35.5; dado a Teodosio por las tropas derrotadas de Eugenio, 4.58.6.

AVXILIA: Μαυρούσια καὶ Κελτικὰ τέλη, 1,15,1; Κελτικά τάγματα, 1,52,3; ἐκ τῆς μέσης τῶν ποταμῶν καὶ Συρίας καὶ Φοινίκης καὶ Παλαιστίνης τέλη, 1,52,4; Μαυρούσια τάγματα, 2,10,1; La equivalencia sólo la sugiere el contexto.

CAESAR (título): CÉSAR, Título imperial otorgado al hijo del emperador Filipo, 1, 22,2; concedido a Severo y Maximino, 2,8,1, 2,8,2; a Constantino por los soldados de Constancio Cloro, 2,9,1; a Valente por Licinio, 2,19,2; un acuerdo entre Constantino y Licinio establece la eliminación de César Valente, 2,20,1; este título se concede a Crispo y Liciniano, hijo de Constantino y Licinio, 2,20,2 (bis)', a Martiniano por Licinio, 2,25,2; César Crispo ejecutado por Constantino, 2,29,2; esta dignidad se concede a Constantino II, Constancio II y Constante, 2,35,1; a Dalmacia, 2,39,2; César Dalmacia es ejecutado por Constancio II, 2.40.2; Constancio II concede esta dignidad a Galo, 2.45.1; Constancio II marcha contra Magnencio tras haberle concedido a Galo la dignidad de César; Magnencio hace lo mismo con su pariente Decencio, 2.45.2 (bis); César Galo es objeto de una conspiración, 2.55.2; Galo es despojado de su dignidad de César, 2.55.3; qué sucede tras su muerte; el miedo que inspiraba a los persas los había calmado, 3.1.1 (bis); Eusebia aconseja a Constancio II que designe a Juliano como César, nieto de Constancio, el César de Diocleciano, 3.1.2 (bis); Juliano es elevado al rango de César. Su actividad en la Galia de 355 a 360, 3.2.1 - 3.9.5 passim; Máximo concede a su hijo Víctor el rango de César, 4.47.1; Florencio había sido prefecto del pretorio en tiempos de Juliano César, 5.2.1; el usurpador Constantino III otorga a su hijo Constantino el rango de César, 6.4.1; Constante es ascendido del rango de César al de Augusto, 6.13.1.

CALENDAE: καλάνδαι, 5,34,7.

CENTURIO: ἑκατοντάρχης, 2,33,3.

CLARISSIMVS: λαμπρότατος, 2,38,4.

COHORS: τάγμα, 3,8,1 (El término se utiliza aquí en plural, y fuentes paralelas indican que aquí abarca auxilia palatina, un numerus y un cohors).

COMES AFRICAE: ὁ τὴν στρατιωτικὴν ἔχων ἐν Μαυρουσίοις ἀρχήν, 4,16,3; τῶν ἐν τῇ μεγάλη Λιζύῃ στρατιωτῶν (ἡγούμενος), 5,37,6; cf. πα- ραδίδωσι τῶν ἐν τῇ Λιβύῃ στρατιωτῶν τὴν ἡγεμονίαν, 6,7,6.

COMES DOMESTICORVM: τῶν δομεστίκων ἡγούμενος τάγματος, 3,30,1; τοῦ τῶν δομεστίκων τάγματος προεστώς, 5,32, 4; cf. στρατηγεῖν, 5,34,6, designar la actividad militar de Estilicón no solo como magister militum, sino también, anteriormente, como comes domesticorum.

COMES DOMESTICORVM EQVITVM τῇ τῶν δομεστίκων ἴλῃ ἐφεστώς, 5,36,3; τῶν ἱππέων ἡγούμενος δομεστίκων, 5,47,1.

COMES ET MAGISTER VTRIVSQUE MILITIAE PER AFRICAM: πάσης τῆς ὑπὸ Καρχηδόνα Λιζύης ἔχων τὴν ἡγεμονίαν, 5,11,2.

COMES ORIENTIS: κόμης τῆς ἑῴας, 5,2,2.

INDEX

COMES REI MILITARIS: στρατηγός, 3,8,2; 4,34,1 (ἐκπέμπει τοῖς κατὰ τὸ Ἰλλυριῶν κλίμα στρατιωτικοῖς τάγμασι σ.); ἡγεμών, 5,7,4; τῶν κατὰ Δαλματίαν ταγ- μάτων ἡγούμενος, 6,7,2; τὴν ἀρχὴν ἐπιτετραμμένος τῶν Ἰοβιανῶν καὶ Ἑρκουλιανῶν, 2,42,2; cf. στρατηγεῖν, 3,12,5, para designar la actividad militar de dos figuras, una de las cuales es comes rei militaris, la otra quizás también.

COMES REI PRIVATAE: τοῦ ταμιείου προεστηκώς, 2,42,2; τῇ τῶν βασιλικῶν ἐφεστώς ταμιείων φροντίδι, 4,14,1; ὁ τῶν ἀνηκόντων ἰδίᾳ τῷ βασιλεῖ ταμιείων προβεβλημένος, 5,32,6; ἄρχειν τεταγμένος τοῦ ταμιείου, 5,35,4.

COMES SACRARVM LARGITIONVM: ὁ τῶν θησαυρῶν προεστώς, 5,32, 6; 5,44,2

CONSVL: ὕπατος, 2,4,2, 2,4,3; 3, 10,4 (bis); 4,52,1; 5,10,5; 5,17, 4, 5,21,6; 5,28,1; 5,42,3.

CONSVLARIS· τοῦ ὑπατικοῦ τάγματος ὤν, 1,14,1; ἤδη ὕπατος, 5,18,8.

CONSVLATVM GERERE, ὑπατεύειν, 2,4,1

CONSVLATVS. ὑπατεία, 5,34,7, ὕπατος τιμή, 5,18,8;

CONSVLATVS. ὑπατεία, 5,34,7, ὕπατος τιμή, 5,18,8; 6,7,4.

CVBICVLARIVS. εὐνοῦχος ἐπὶ τῷ κοιτῶνι τεταγμένος, 4,22,4, κατὰ τὴν αὐλὴν εὐνοῦχος, 4, 204 23,5; ἐπὶ τῇ βασιλικῇ θεραπείᾳ τεταγμένος, 5,1,4, περὶ τὴν βασιλικὴν θεραπείαν εὐνοῦχος, 5,3,2; περὶ τὴν αὐλὴν εὐνοῦ- χος, 5,46,1.

CVNEVS: τάγμα, 5,45,1; 6,7,2 (En ambos casos se trata de las mismas unidades; la equivalencia está sugerida por una fuente paralela.).

CVRATOR CIVITATIS: τοῦ βουλευτικοῦ προεστώς, 3,33,4 (?).

CVRIA (ANTIOCHENSIS): βουλή, 4,41,2.

DECVRIO: δεκαδάρχης, 2,47,2.

DOMESTICI EQVITES: βασιλικοί ἱππεῖς, 4,6,4.

DVX: δούξ (ὁ λεγόμενος), 2,33,3

DVX MOESIAE: τὴν στρατιωτικὴν ἀρχὴν [ἐν Μυσίᾳ] ἔχων, 4,16,6.

DVX PER VALERIAM: ὁ τὴν ἐν Παιονίᾳ καὶ Μυσίᾳ ἐπιτετραμμένος φυλακήν, 4,16,4.

DVX SCYTHIAE: στρατηγεῖν, 4,40, 5, para designar la actividad de este funcionario.

DVX TRANSRHENANI LIMITIS: ἀρχὴν ἐν Κελτοῖς στρατιωτῶν ἐμπεπιστευμένος, 1,38,2.

FISCVS: βασιλικά ταμιεῖα, 1,13,3.

FOLLIS: φόλλις, 2,38,4.

IMPERATOR: βασιλεύς, passim saepissime, eg 1,24,1; 1,54,2; 2,27,1; 3,11,4; 4,22,1; 5,11,1; 6,6,1; μόναρχος, 1,7,2; αὐτοκράτωρ, 3,9,2.

LEGATVS LEGIONIS: ἡγεμών, 1,21, 2 (?).

LEGATVS PRO PRAETORE (en Moesia): Παιονικῶν ἡγούμενος τάξεων, 1,28,1 (?).

LEGIO: στρατόπεδον, passim saepissime, e.g. 1,19,2; 1,73,1; 2, 21,1; 3,7,5; 4,13,2; 5,17,1; 6,3,1; Este término griego también lo utiliza Zósimo sin tener este significado técnico, e.g 1,68,2; 4,3,5; 5,22,1; 5,26,4 λόχος, 3,28,2; τάγμα, 1,20,2 (Μυσῶν καὶ Παιόνων), 1,21,2 (ἐν Μυσίᾳ καὶ Παιονίᾳ); 3,28, 3 (ἐν Κελτοῖς καὶ Γερμανοῖς); 1,46,2 (Ῥωμαίων); para el término τάγμα, La equivalencia solo la sugiere el contexto.

MAGISTER EQVITVM: στρατηλάτης τῆς ἵππου, 2,33,3, στρατηγός τῆς ἵππου, 3,13,3 (?); 6,10,1; ἵππαρχος, 4,27,2, 4,35,6; 5,48, 1; τοῦ Ῥωμαίων ἡγούμενος ἱπ- πικοῦ, 4,24,3; ἱππεῦσιν ἐφεστώς, 4,45,2; 5,36,3 (στρατηγὸς τοῖς ἱ. ἐ.); τῶν ἱππέων ἡγούμενος, 5,32,4; cf. τὰ μὲν ἱππικὰ τάγματα Ῥιχομήρει και ταπιστεῦσαι διενοεῖτο, 4,55,2.

MAGISTER MILITVM: στρατηγός Este equivalente, que es el más frecuente, también

tiene otros significados en Zósimo. Casos donde la equivalencia está garantizada por el contexto o fuentes paralelas: 2,33,5; 4,8,3; 4,23,1; 4,24,5; 4,25,4; 4,27,1; 4,27,2; 4,33,1, 4,35,1 (τῶν κατά Θράκην πεζῶν = per Thracias); 4,38,3 (bis), 4,38,4; 4,39,1; 4,39,2; 4,39,4; 4,47,1; 4,49,1; 4,57,2, 4,59,1; 5,4,2; 5,10,5; 5,13,1; 5,14,1; 5,14,2; 5,17,2; 5,20,1; 5,21,2; 5,21,3; 5,21,4; 5,25,2; 5,31,2; 5,32,4 (τῶν ἐκεῖσε [sc. ἐν τοῖς ὑπὲρ τὰς Ἄλπεις ἔθνεσιν] ταγμάτων = per Gallias); 5,36,2; 5,46,2 (ἔταξε καὶ Γενέριδον τῶν ἐν Δαλματίᾳ πάντων ἡγεῖσθαι, ὄντα σ. καὶ τῶν ἄλλων ὅσοι Παιονίαν τε την ἄνω καὶ Νωρικοὺς καὶ Ῥαιτοὺς ἐφύλαττον = per Illyricum); 5,47,2 (bis); 5,48,3 (δυνάμεως ἑκατέρας = utriusque militiae); 6,2,3 (bis); 6,2,4 (ter); 6,2,5; 6,4,2; 6,5,1, 6,5,2. Casos en los que la equivalencia es posible, pero no garantizada: 2,45,3; 2,51,2; 2,51,3; 2,53,3; 3,11,3; 3,16,3; 3,25,7; en 4,8,2, El término se refiere a dos figuras, una de las cuales es magister militum, pero la otra no, ταξίαρχος, 4,19,1; τὴν στρατηγίαν τῶν ἐν Παιονίαις στρατοπέδων ἔχειν ταχθείς, 2,43,1; τὴν στρατη- γίαν προχειρισάμενος, 4,7,4; στρατιωτικῆς προβεβλημένος ἀρχῆς, 4,25,2; τὴν τῶν ἐκεῖσε (sc. ἐν Θράκῃ) στρατοπέδων ἐπιτετραμμένος ἀρχήν, 4,38,2; ἄρχειν τῶν ἐν Κελτοῖς ταχθείς στρατιωτῶν, 6,2,2; ἡγεμών, 3, 22,1 (Se refiere a tres personas, una de las cuales es definitivamente un magister militum, otra definitivamente no lo es, y la tercera es un caso dudoso); πάσης ἑξη- γούμενος τῆς Μαγνεντίου στρατιᾶς, 2,52,2; παντὸς τοῦ στρατοπέδου προεστώς, 4,17, 1; τῶν στρατιωτικῶν ἡγούμε- νος, 4,27,1; τῶν Ῥωμαϊκῶν στρατοπέδων ταχθείς ἡγεῖ- σθαι, 4,57,2. Cf. στρατηγεῖν, 5, 34,6, designar la actividad militar de Estilicón como magister militum, pero también anteriormente como viene a nivel domesticorum.

MAGISTER OFFICIORVM: ἡγεμών τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τάξεων (μά- γιστρον τοῦτον ὀφφικίων και λοῦσι Ῥωμαῖοι), 2,25,2; τὴν 205 ἀρχὴν ἐπιτετραμμένος τῶν περὶ τὴν αὐλὴν τάξεων, ὃν μάγιστρον ὀφφικίων καλοῦσιν, 2,43,4; τῶν περὶ τὴν αὐλὴν ἡγούμενος τάξεων, ὃν καλοῦσι Ῥωμαῖοι μάγιστρον, 3,29,3, μάγιστρος τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τάξεων, 4,51,1; 5,32,6; μάγιστρος (τῶν ὀφφικίων), 5,35,1; τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τάξεων ἡγούμενος, 5,45,6; τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τάξεων ..., 6,4,2.

MAGISTER PEDITVM: στρατηλάτης τῶν πεζῶν, 2,33,3; τοῦ πεζοῦ στρατηγός, 3,13,3 (?); ἐπὶ τῶν πεζῶν τεταγμένος, 4,27,2; πεζοῖς ἐφεστώς, 4,45,2; 5,36,3 (στρατηγὸς τοῖς π. ἐ.).

MAGISTERIVM MILITVM: ἡγεμονία, 4,23,1; στρατιωτική ἡ, 4,2,4 (generalmente se refiere a las funciones de dos oficiales, uno de los cuales es magister peditum y el otro viene rei militaris); στρατηγία, 5,20,1; 5,48,4; τῆς στρατηγίας ἀρχή, 5,49,1, δυνάμεων στρατηγία, 6,7,2; ἀρχή, 5,48,1; στρατιωτική ἀρχή, 4,53,1. ΜΑΝΕΣ: μάνης 2,3,2 (χθονίους θεοὺς μ. καλοῦσι Ῥωμαῖοι).

MILIA: μίλια 5,31,1 (τὰ καλούμενα); 5,48,2.

NOBILISSIMVS: νωβελίσσιμος, 2, 39,2 (ἡ τοῦ λεγομένου ν. ἀξία).

NOTARIVS SECRETORVM (HA Aur. 36,4): τῶν ἔξωθεν φερομένων ἀποκρίσεων μηνυτής, 1,62,1 (cf Aur. Vict. Caes. 35,8 minister cui secretorum officium crediderat).

NVMERVS: ἀριθμός, 4,31,1 (στρατιωτικοί ἀ.), 5,26,4 λόχος, 3, 22,2; 3,22,4; τάγμα, 2,42,2 ει 3,30,2 (Ιοβιανοὶ καὶ Ἔρκουλιανοί); 2,51,4 (Ἀβοῦλκοι); 6,8,2 (στρατιωτῶν); Para estas cuatro ocurrencias, la equivalencia de τάγμα- numerus está garantizada por fuentes paralelas.. τέλος στρατιωτικόν, 5,7,3, 5, 9,1; 5,10,1; τέλος Ῥωμαϊκόν, 5,31,5, en todos estos pasajes, la equivalencia τέλος numerus

INDEX

Es conjetural; en la traducción, este término se traduce como "unidad" o "cuerpo de tropas".

FUNCIONARIOS EN GENERAL: ἄρχοντες, 5,34,6; ἡγεμόνες, 5,31,5; στρατιωτικοί ἡγεμόνες, 2,14, 1; 3,10,1 (ταῖς ἐσχατιαῖς); οἱ ἐν τέλει, 3,30,1; cf. στρατιωτικῶν ἡγησάμενος ταγμάτων, 5,8,3 (para designar globalmente todas las funciones desempeñadas sucesivamente por un funcionario durante su carrera); τὰς ἡγεμονίας ἔχοντες, 3,36,1; ταγμάτων στρατιωτικών προ- εστώτες, 4,26,6.

PATRICIVS: πατρίκιος, 2,40,2; 5. 17,4; 5,47,1.

PRAEFECTURA PRAETORIO ὕπαρχος ἀρχή, 1,73,1; τῶν ὑπάρχων ἀρχή, 2,32,2; 2,33,3; 5,44,2; τῆς αὐλῆς ἀρχή, 4,6,2.

PRAEFECTVS ALAE ἰλάρχης 1,40,3 (cf. 1,40,2 ὃς τῆς τῶν Δαλμα- τῶν ἦρχεν ἴλης); 4,27,3.

PRAEFECTVS CLASSIS: ναύαρχος, 2,23,2; 2,23,3; 2,23,4; 3,13,3; στρατηγός, 2,23,3; 2,24,1; 2,24,3.

PRAEFECTVS LEGIONIS: στρατοπέδου ἡγούμενος, 1,73,1 (2).

PRAEFECTVS MESOPOTAMIAE RECTORQVE ORIENTIS: τῆς μέσης τῶν ποταμῶν ὕπαρχος καὶ τὴν τῆς ἑφας ἐγκεχειρισμένος δι- οίκεσιν, 1,60,1.

PRAEFECTVS PRAETORIO: ὕπαρχος τῆς αὐλῆς, passim, e.g. 1,10,1, 1,63,1; 2,10,1; 3,29,3; 4,2,4, 5,7,5; 5,48,1; 6,7,2; ὕπαρχος, 1,13,2 (Μαμαία δὲ προσελθοῦσα μετὰ τῶν ὑπάρχων ἐκ τῆς αὐλῆς); 1,18,2 (El título completo se menciona dos líneas antes); 2,33,3; 2,33,4 (título completo en 2,32,2); τῆς αὐλῆς ἐν τοῖς ὑπὲρ Ἄλπεις ἔθνεσιν ὕπαρχος, 5,2,1; 5,32,4; τῆς και τὰ τὴν Ἰταλίαν αὐλῆς ὕπαρχος, 5,32,7; cf. μεταπέμπεται τοῦτον (sc. Σαλούστιον) ὡς δὴ τοῖς κατὰ τὴν ἑῴαν αὐτὸν ἐπιστήσων, 3,5,3.

PRAEFECTVS VRBIS: πόλεως ὕπαρχος. 4,6,2; 4,45,1; 4,52,1; 5, 41,1; 6,7,1; ὕπαρχος, 5,40,2; cf. ὕπαρχον ... τὸν Ἄτταλον εἰς τὴν Ῥώμην ἐκπέμπει, 5,46,1, Μαρκιανὸν ... τῆς πόλεως ἔτα- ξεν ἄρχειν, 6,7,2.

PRAEPOSITVS NVMERI ABVLCORVM. ὁ τοῦ τάγματος τῶν Ἀβούλκων ἡγούμενος, 2,51,4; στρατηγός, ibid.

PRAEPOSITVS SACRI CVBICVLI: τῆς βασιλικῆς αὐλῆς ἐπιτετραμμένος, 4,2,3; τοὺς βασιλικούς φυλάττειν ἐπιτεταγμένος κοιτῶνας, 4,37,2; ἐφεστὼς τῇ τῆς μονίαν πάντων τῶν βασιλικών ἔχων κοιτώνων, 5,9,2; τῆς φυλακῆς τοῦ βασιλικοῦ κοιτώνος προεστώς, 5,35,2; ἄρχων τοῦ βασιλικοῦ κοιτῶνος, 5,37, 6, τῶν βασιλικών προεστώς κοιτώνων, 5,47,2; φύλαξ τοῦ κοιτῶνος, 5,48,1.

PRAETOR. πραίτωρ, 2,38,3.

PRAETORIANAE COHORTES περί τὴν φυλακὴν τῶν βασιλείων τεταγμένον στρατιωτικόν, 1,7. 2; ἔννομος δορυφορία, 1,7,3; περὶ τὴν αὐλὴν τάγματα, 2,32,2.

PRAETORIANI: περὶ τὴν αὐλὴν στρατιώται, 1,7,2 (π. τ. αὐ σ., οὓς πραιτωριανούς καλοῦσιν, 2,9,3); πραιτωριανοί στρατιῶται, 2,17,2; οἱ τοῦ βασιλικοῦ τέλους, 1,52,4.

PRIMICERIVS NOTARIORVM: τοῦ τάγματος τῶν ὑπογραφέων προτεταγμένος, 3,22,4; τοῦ τάγματος τῶν ὑπογραφέων ἡγούμενος, 5,35,2; βασιλικῶν ὑπογραφέων, οὓς τριβούνους και λοῦσιν, ἄρχων, 5,40,2.

PRIMICERIVS SACRI CVBICVLI: την μετὰ τοῦτον (sc. ἄρχοντα τοῦ βασιλικοῦ κοιτῶνος) ἔχων τά- ξιν, 5,37,6; μετὰ τοῦτον (sc. τῶν βασιλικών προεστώτα κοι- τώνων) τῇ τάξει καλούμενος, 5,47,2.

PROCONSVL: ἀνθύπατος 4,15,2 (τῆς Ἀσίας), 5,5,3 (τῆς Ἑλλά- δος [sic!]); 5,5,5.

INDEX

PROCONSVLATVS: ἀνθύπατος ἀρχή (τῆς Ἑλλάδος (sic!]), 4,3,3.

PROMAGISTER IN COLLEGIO PONTIFICVM: ὁ πρῶτος ἐν ποντιφίξι τεταγμένος, 4,36,5.

PROVINCIA. ἔθνος, passim saepis- sime, e.g. 1,13,2, 1,64,1; 2,14,1, 3,2,1; 4,59,4; 5,10,4; 5,37,3; ἐπαρχία, 4,28,3; 4,28,4; 5,2,2; 5,37,3; 5,50,3; 6,5,3; φύλον, 4,19,2 (?).

QVAESTOR (SACRI PALATII): κοιαίστωρ (ὁ τὰ βασιλεῖ δοκοῦντα τεταγμένος ὑπαγορεύειν), 5, 32,6.

SACRAE LARGITIONES: το δημό- σιον, 4,40,8 (?).

SAECVLVM: σέκουλον, 2,1,1.

SCHOLAE PALATINAE: οἱ περὶ τὸν βασιλέα, 4,31,3; ἐν τῇ αὐλῇ δορυφόροι, 5,18,10; ἐπὶ φυλα- κῇ τῆς αὐλῆς τεταγμένοι, 5, 19,2. SCVTARIVS, σκουτάριος, 3,29,3

SENATVS γερουσία passim, e.g. 1,7,2; 1,61,1; 2,31,3; 3,10,3; 4,26,6; 5,11,1; 6,6,3; σύγκλη- τος 1,14,1; σύγκλητος βουλή 2,49,1; βουλή 1,14,2, 1,19,2

SEPTEMBER: Σεπτέμβριος, 5,34,7.

SVRENA: σουρήνας, 3,15,5, 3,15, 6; 3,19,1; 3,19,2 (bis); 3,20,4; 3,25,5; 3,31,1

TRIBVNVS: ταξίαρχος: Ocurrencias donde la equivalencia está garantizada por fuentes paralelas: 2, 50, 2; 3, 14, 4; se deduce que la misma equivalencia es válida para las demás ocurrencias de este término: 1, 21, 2; 2, 9, 3; 3, 9, 1; 3, 11, 3; 3, 23, 2; 4, 20, 6; 4, 23, 2, en combinación con λοχαγός: 2,48,5; 3,29,1; en combinación con λοχαγός εἰ ἰλάρχης, 4, 27,3; cf. ταῖς τάξεσι τῶν στρα- τιωτῶν ἐφεστώς, en combinación con λοχαγός ει δεκαδάρ- χης, 2,47,2. χιλίαρχος· Caso en el que la equivalencia está garantizada por una fuente paralela: 1,73,3; el contexto sugiere la misma equivalencia en 2,33,3, donde el término se utiliza en combinación con ἑκατοντάρχης. λοχαγός: Ocurrencias en las que la equivalencia está garantizada por fuentes paralelas: 3,30,4, 3,33,1, se deduce que la misma equivalencia es válida para las demás ocurrencias de este término, que siempre aparecen en combinación; con δεκαδάρχης εἰ ταῖς τάξεσι τῶν στρατιωτῶν ἐφεστώς, 2,47,2; con ταξίαρχος, 2,48,5; 3,29,1; con ἰλάρχης et ταξίαρχος, 4,27.3; cf. una fuente ἡγεμονίαν ἔχων τοῦ λόχου .... 3,28,2 (Equivalencia garantizada por paralelo) ἡγεμών (τῶν κατασκόπων), 3, 19,2 (Equivalencia garantizada por paralelo).

TRIBVNVS COMITVM SAGITTARIORVM ARMENIORVM: ὁ τῶν ἐξ Αρμενίας ἱπποτοξοτῶν ἄρχειν τεταγμένος, 2,51,4, στρατη- γός, ibid.

TRIBVNVS ET NOTARIVS: βασιλικός ὑπογραφεύς, 3,4,5; 3,4,6 (ύ. solo); 3,4,7 (0. solo); 4,13,3; 5,44,2; ὁ λεγόμενος νοτάριος τριβοῦνος, 5,34,7.

VICARIVS AFRICAE: τόπον ἐπέχειν τοῖς ὑπάρχοις τῆς αὐλῆς ἐν Λιβύη καθεστάμενος, 2,12,2,

VICARIVS VRBIS (ROMAE): τοῦ τῆς πόλεως ὑπάρχου τόπον ἐπέχων, 2,9,3.

ἀνθύπατος: proconsul.

ἀριθμός: numerus.

ἄρχειν τῶν ἐξ Αρμενίας ἱπποτοξοτῶν τεταγμένος: tribunus comitum sagittariorum Armeniorum.

ἀρχή: magisterium militum.

ἀρχὴ ἀνθύπατος: proconsulatus.

ἀρχὴ στρατηγίας: magisterium militum.

ἀρχὴ στρατιωτική: magisterium militum.

ἀρχὴν ἐν Κελτοῖς στρατιωτῶν ἐμπεπιστευμένος: dux Transrhenani limitis.

ἀρχὴν ἐπιτετραμμένος τῶν Ἰοβιανῶν καὶ Ἑρκουλιανῶν. comes rei militaris

INDEX

ἀρχὴν στρατιωτικήν (ἐν Μυσίᾳ) ἔχων: dux Moesiae.

ἀρχὴν στρατιωτικὴν ἔχων ἐν Μαυρουσίοις: comes Africae.

ἄρχοντες: oficiales en general.

Αὔγουστος: Auguste (título).

αὐλῇ (ἐν τῇ) δορυφόροι: scholae palatinae.

αὐλὴν (περὶ τὴν) στρατιώται: praetoriani.

αὐλὴν (περὶ τὴν) τάγματα: praetorianae cohortes.

αὐλῆς ἀρχή: praefectura praetorio.

αὐλὴς βασιλικῆς ἐπιτετραμμένος: praepositus sacri cubiculi.

αὐλῆς (ἐπὶ φυλακῇ τῆς) τεταγμένου: scholae palatinae.

αὐλῆς φυλακῇ ἐφεστώς: praepositus sacri cubiculi.

αὐτοκράτωρ: imperator.

βασιλέα (οἱ περὶ τὸν): scholae palatinae.

βασιλεύς: imperator.

βασιλικοῦ τέλους (οἱ τοῦ): praetoriani.

βουλή: senatus, curia.

γερουσία: senatus.

δεκαδάρχης: decurio.

δημόσιον: sacrae largitiones (?)

δομεστίκων ἴλῃ ἐπισταθείς: comes domesticorum equitum

δομεστίκων ἱππέων ἡγούμενος: comes domesticorum equitum.

δομεστίκων τάγματος ἡγούμενος (προεστώς): comes domesticorum.

δορυφορία ἔννομος: praetorianae cohortes.

δορυφόροι ἐν τῇ αὐλῇ: scholae palatinae.

δούξ: dux.

ἔθνος: prouincia (Este término puede ser ambiguo en Zósimo; a veces, designa claramente tribus, p. ej., 4.34.2 [primera aparición], 4.58.2; a veces, los datos de la geografía administrativa o el contexto parecen excluir el significado de "provincia", p. ej., 5.5.7 y 6.5.2; el uso en 2.20.1 muestra claramente cómo el hábito de Zósimo de sustituir a menudo el término étnico por el nombre de una provincia [cf. sobre este tema la nota introductoria al índice de nombres propios] está vinculado al doble significado que da a ἀ ἔθνος y las ambigüedades que surgen de ello.).

ἑκατοντάρχης: centurio.

ἐξηγούμενος πάσης ... στρατιᾶς: magister militum.

ἐπαρχία: prouincia.

εὐνοῦχος ἐπὶ τῷ κοιτῶνι τεταγμένος: cubicularius.

εὐνοῦχος κατὰ τὴν αὐλήν. cubicularius.

εὐνοῦχος περὶ τὴν αὐλήν: cubicularius.

εὐνοῦχος περὶ τὴν βασιλικήν θεραπείαν· cubicularius.

ἡγεῖσθαι τῶν Ῥωμαϊκῶν στρατοπέδων ταχθείς: magister militum.

ἡγεμόνες (στρατιωτικοί): oficiales en general.

ἡγεμονία (στρατιωτική): magisterium militum.

ἡγεμονίαν πάσης τῆς ὑπὸ Καρχηδόνα Λιβύης ἔχων: comes et magister utriusque militiae per Africam.

ἡγεμονίας (τὰς) ἔχοντες: oficiales en general.

ἡγεμών: legatus legionis, magister militum, comes rei militaris, tribunus.

ἡγησάμενος στρατιωτικών ταγμάτων: oficial que ha ocupado sucesivamente diversos cargos.

ἡγούμενος στρατοπέδου: praefectus legionis.

ἡγούμενος ταγμάτων κατά Δαλματίαν: comes rei militaris.

ἡγούμενος τάξεων Παιονικών: legatus pro praetore (en Moesia) (?).

ἡγούμενος τοῦ τάγματος τῶν Ἀβούλκων: praepositus numeri Abulcorum.

ἡγούμενος τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ Λιβύῃ στρατιωτῶν: comes Africae.

INDEX

ἡγούμενος τῶν στρατιωτικῶν. magister militum.

ἤδη ὕπατος: consularis.

θεραπείᾳ (ἐπὶ) βασιλικῇ τεταγμένος: cubicularius.

θησαυρών προεστώς: comes sacrarum largitionum.

ἰλάρχης: praefectus alae.

ἴλη: ala.

ἵππαρχος: magister equitum.

ἱππεῖς βασιλικοί: domestici equites

ἱππεῦσι ἐφεστώς: magister equitum.

ἱππέων ἡγούμενος: magister equitum.

ἱππικοῦ Ῥωμαίων ἡγούμενος: magister equitum.

Καῖσαρ: Caesar (título).

καλάνδαι. calendae.

κοιαίστωρ. quaestor (sacri palatii).

κοιτώνας βασιλικούς φυλάττειν ἐπιτεταγμένος: praepositus sacri cubiculi.

κοιτῶνος (βασιλικοῦ) ἄρχων (φύλαξ): praepositus sacri cubiculi.

κοιτῶνος βασιλικοῦ φυλακῆς προεστώς: praepositus sacri cubiculi.

κοιτώνων βασιλικῶν (πάντων) τὴν ἡγεμονίαν ἔχων (προεστώς): praepositus sacri cubiculi

κόμης τῆς ἑῷας: comes Orientis

λαμπρότατος: clarissimus.

Λιβύῃ (ἐν τῇ) στρατιωτῶν τὴν ἡγεμονίαν παραδίδωσι: comes Africae.

Λιβύῃ (ἐν τῇ μεγάλῃ) τῶν στρατιωτῶν ἡγούμενος): comes Africae

Λιβύης πάσης τῆς ὑπὸ Καρχηδόνα ἔχων τὴν ἡγεμονίαν: comes et magister utriusque militiae per Africam

λοχαγός: tribunus. Este término se traduce como "comandante de destacamento".

λόχος: numerus, legio. Este término también se utiliza para referirse a unidades persas (3.26.4; 3.27.3; 3.29.2) o grupos de soldados (romanos, aliados o enemigos) colocados en una emboscada (2.10.2; 2.45.4). [κατὰ ἐνέδραν λόχοι]; 3,15,4 [οὔτε λόχος ἐξ ἐνέδρας οὔτε ἐκ τοῦ προφανοῦς]; 3,15,5 [λόχον ἔν τινι τόπῳ καθίσας ... ἐκαραδόκει];3,19,2; 4,51,3. En 5.17.1, designa cuerpos de federados bárbaros. En la traducción, este término suele traducirse como «destacamento»..

λόχου ἡγεμονίαν ἔχων· tribunus.

μάγιστρος ὀφφικίων: magister officiorum.

μάνης. manes.

μετὰ τοῦτον (sc. ἄρχοντα τοῦ βασιλικοῦ κοιτῶνος uel sim.) ἔχων τάξιν (τῇ τάξει καλούμενος): primicerius sacri cubiculi.

μηνυτής τῶν ἔξωθεν φερομένων ἀποκρίσεων: notarius secretorum.

μίλια: milia.

μόναρχος· imperator.

ναύαρχος: praefectus classis.

νοτάριος τριβοῦνος: tribunus et notarius.

νωβελίσσιμος: nobilissimus.

πατρίκιος: patricius.

πεζοῖς ἐφεστώς: magister peditum.

πεζῶν (ἐπὶ τῶν) τεταγμένος·Magister peditum.

πραίτωρ: praetor.

πραιτωριανοί (στρατιώται): praetoriani.

προεστώς τοῦ βουλευτικοῦ: curator ciuitatis (?).

προεστώς παντὸς τοῦ στρατοπέδου: magister militum.

προεστῶτες ταγμάτων στρατιωτικῶν: oficiales en general.

πρῶτος ἐν ποντιφίξι τεταγμένος:

promagister in collegio pontificum.

Σεβαστός. Augusto (título).

σέκουλον; saeculum.

Σεπτέμβριος: Septiembre.

σκουτάριος: scutarius.

σουρήνας: surena.

INDEX

στρατηγεῖν: designa la actividad de varios oficiales, magister militum, comes rei militaris, dux Scythiae, comes domesticorum.

στρατηγία (δυνάμεων). magisterium militum.

στρατηγίαν ἔχειν ταχθείς (προχειρισάμενος): magister militum.

στρατηγός: A menudo se refiere a un magister militum; raramente a un comes rei militaris, excepcionalmente a un praefectus classis, a un numeri praepositus Abulcorum, a un tribunus comitum sagittariorum Armeniorum. En otros contextos, el término generalmente se refiere a oficiales superiores o generales de rango no especificado durante el período anterior a las reformas constantinianas (1.30.2; 1.36.1; 1.67.1; 1.68.1; 2.33.3), pero también posteriormente (3.25.1; 3.30.5), a un general palmireno (1.51.1), a generales persas (3.25.5; 3.25.6) y a comandantes de federaciones bárbaras (4.58.3). En la traducción, este término se traduce como "general".

στρατηγὸς τῆς ἵππου· magister equitum.

στρατηγὸς τοῦ πεζοῦ: magister peditum.

στρατηλάτης τῆς ἵππου: magister equitum.

στρατηλάτης τῶν πεζῶν: magister peditum

στρατόπεδον: legio (Este término griego no siempre tiene este significado técnico en Zósimo).

σύγκλητος: senatus.

σύγκλητος βουλή. senatus

τάγμα. legio, auxilium, numerus. cohors, cuneus. Este mismo término a menudo se refiere en sentido amplio a unidades militares que no son precisamente identificables y probablemente son de naturaleza diferente (2,14,3 [στρατιωτικόν): 2,42,4 [ἐν Κελτοῖς]; 2,43,1 [αὐτόθι sc. ἐν Παιονίαις]; 2,54,2 [στρατιωτικά); 3,3,2, 3,8,2 [δύο τῶν ἐν Κελτοῖς στρατιωτῶν], 3.8.4 [στρατιωτικά]: 3,11,1 [Παίοσι καὶ Μυσοῖς ἐνιδρυμένα], 3, 12,1 [στρατιωτικά]; 3,13,1 [πεζικά]; 4,7,1 [Ῥωμαίων], 4,12,1 [στρατιωτικά], 4,26,6 [στρατιωτικά], 4,30,1 [στρατιωτικά], 4,30,2 [ἐκεῖσε sc. κατὰ τὴν Αἴγυπτον], 4,31,1 [αὐτόθι sc ἐν Μακεδονία); ibid.; 4,31,2 [στρατιωτικά]; 4,34,1 [κατὰ τὸ Ἰλλυριῶν κλίμα στρατιωτικά], 4,59,1 [αὐτόθι sc. ἐν τοῖς ἑσπέριοις]; 5,32,4 [ἐκεῖσε sc. ἐν τοῖς ὑπὲρ τὰς Ἄλπεις ἔθνεσιν]; 5,36,2 [στρατιωτών]). También puede referirse a unidades persas (3.28.3) o bárbaras (1.23.3; 4.7.1; 4.58.2 [bis]), la Guardia Pretoriana (2.32.2), los domestici (3.30.1; 5.32.4), los notarii (5.44.2) y los equipos de cocineros y coperos (4.28.1). [πολυάνθρωπα μαγείρων τε καὶ οἰνοχόων]) o bandas de bandidos (5,25,1 [ληστικά]).

ταμιεία βασιλικά: fiscus.

ταμιείου προεστηκώς (ἄρχειν τεταγμένος): comes rei priuatae.

ταμιείων ἀνηκόντων ἰδίᾳ τῷ βασιλεῖ προβεβλημένος: comes rei priuatae.

ταμιείων βασιλικῶν φροντίδι ἐφεστώς· comes rei priuatae.

τάξεσι τῶν στρατιωτῶν ἐφεστώς: tribunus (?).

τάξεων ἐν τῇ αὐλῇ (περὶ τὴν αὐλὴν) ἡγεμών (τὴν ἀρχὴν ἐπιτετραμμένος, ἡγούμενος, μάγιστρος): magister officiorum

ταξίαρχος magister militum, tribunus. En la traducción, este término se traduce como "oficial superior".

τέλει (οἱ ἐν): oficiales en general.

τέλη. Auxilia.

τέλος: numerus (?).

τέλους (οἱ τοῦ βασιλικοῦ): praetoriani.

τόπον ἐπέχειν τοῖς ὑπάρχοις τῆς αὐλῆς ἐν Λιβύῃ καθεστάμενος: uicarius Africae.

τόπον τοῦ τῆς πόλεως ὑπάρχου ἐπέχων: praefectus urbis (Romae).

τριβοῦνος: cf. ὑπογραφεύς βασιλικός.

ὑπαγορεύειν τὰ βασιλεῖ δοκοῦντα τεταγμένος; quaestor sacri palatii.

INDEX

ὕπαρχος ἀρχή: praefectura praetorio.

ὕπαρχος (τῆς αὐλῆς): praefectus praetorio.

ὕπαρχος τῆς μέσης τῶν ποταμῶν καὶ τὴν τῆς ἑῴας ἐγκεχειρισμένος διοίκεσιν: praefectus Mesopotamiae rectorque Orientis.

ὕπαρχος (τῆς πόλεως): praefectus urbis.

ὑπάρχων ἀρχή: praefectura praetorio.

ὑπατεία: consulatus.

ὑπατεύειν: consulatum gerere.

ὑπατικοῦ τάγματος ὤν: consularis

ὕπατος: consul

ὕπατος τιμή: consulatus.

ὑπογραφεὺς βασιλικός: tribunus et notarius.

ὑπογραφέων βασιλικῶν ἄρχων. primicerius notariorum.

ὑπογραφέων τάγματος προτεταγμένος (ἡγούμενος): primicerius notariorum.

φόλλις: follis.

φυλακῇ ἐφεστὼς τῆς αὐλῆς. praepositus sacri cubiculi.

φυλακῇ (ἐπὶ) τῆς αὐλῆς τεταγμένοι: scholae palatinae.

φυλακήν ἐν Παιονίᾳ καὶ Μυσίᾳ ἐπιτετραμμένος: dux per Valeriam.

φυλακήν (περὶ τὴν) τῶν βασιλείων τεταγμένον στρατιωτικόν: praetorianae cohortes.

φύλον: prouincia (?).

χιλίαρχος: tribunus.

ÍNDICE

COMPENDIORVM CONSPECTVS 1
LIBRO IV 2
Sinopsis 3
Texto griego-español 4
APÉNDICE Juegos Seglares 16
APÉNDICE Fragmentos 18
ÍNDICE Términos de instituciones civiles y militares 26
ÍNDICE 37